

# Patagonia39

## Conversation details

**Participants:** Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between friends at Liana's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 29 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .

**LIA: a wedyn mae llall wedi**

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES other.PRON after.PREP

**derbyn cael ei derbyn**

receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN

**yn periodista<sup>S</sup>**

PRT journalist.N.M

and the other has been accepted as a journalist.

- (2) AMA: paid â deud .

**AMA: paid â deud**

**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say.

- (3) LIA: ia .

**LIA: ia**

**aut:** yes.ADV

yes.

- (4) AMA: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa ?

**AMA: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** in.PREP name

in Buenos Aires?

- (5) LIA: yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**LIA: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** in.PREP name

in Buenos Aires.

- (6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**LIA: ond mae ddim isio sefyll yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG stand.V.INFIN in.PREP name

but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

- (7) AMA: mm +...  
 AMA: mm  
 aut: mm.IM  
 mm...
- (8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [/] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .  
 LIA: mae isio mynd i fyw i weithio  
 aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN+SM  
 i Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP name  
 she wants to go and live... work in Cordoba.
- (9) AMA: ah@s:cym&spa .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM  
 ah.
- (10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .  
 AMA: mae yn licio Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN name  
 she likes Cordoba.
- (11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos.Aires@s:cym&spa .  
 LIA: mwy tawel ychydig bach na Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: more.ADJ.COMP quiet.ADJ a.little.QUAN small.ADJ (n)or.CONJ name  
 a little quieter than Buenos Aires.
- (12) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM  
 ah.
- (13) LIA: fel mae <&p[U+0252] &ə> [/] popeth nawr .  
 LIA: fel mae popeth nawr  
 aut: like.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG now.ADV  
 like everything is now.
- (14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .  
 AMA: dw i siŵr siŵr o fod  
 aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure.
- (15) AMA: siŵr o fod .  
 AMA: siŵr o fod  
 aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure.

- (16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .  
**LIA:** a wedyn mae Deina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yn stydio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name PRT PRT study.V.INFIN  
 and then Deina is studying.
- (17) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (18) LIA: a wedyn mae popeth +/.  
**LIA:** a wedyn mae popeth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG  
 and then everything...
- (19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)m laen i stydio ffwrdd ?  
**AMA:** mae hi yn dal ymlaen i stydio  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP study.V.INFIN  
 ffwrdd  
 way.N.M.SG  
 she's still studying away?
- (20) LIA: na fan hyn .  
**LIA:** na fan hyn  
**aut:** no.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 no, here.
- (21) LIA: fan hyn fan hyn .  
**LIA:** fan hyn fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here, here.
- (22) AMA: +< fan hyn .  
**AMA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (23) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (24) LIA: na fan hyn .  
**LIA:** na fan hyn  
**aut:** no.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 no, here.
- (25) AMA: +< fan hyn .  
**AMA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (26) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (27) AMA: +< ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (28) LIA: fan hyn .  
**LIA:** fan hyn  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 here.
- (29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .  
**LIA:** a wedyn mae popeth jyst yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG just.ADV PRT  
 ei le nawr  
 his.ADJ.POSS.M.3S place.N.M.SG+SM,[or].where.INT+SM now.ADV  
 and everything is in its place now.
- (30) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (31) AMA: na oh@s:cym&spa do [?] ?  
**AMA:** na oh<sup>C</sup> do  
**aut:** no.ADV oh.IM yes.ADV.PAST  
 no, oh, yes?
- (32) AMA: iawn .  
**AMA:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok.

(33) LIA: yndy wrth lwc .

**LIA:** yndy                      wrth      lwc  
*aut:*    *be.V.3S.PRES.EMPH*   *by.PREP*   *luck.N.F.SG*  
yes, with any luck.

(34) AMA: ia wir .

**AMA:** ia              wir  
*aut:*      *yes.ADV*   *true.ADJ+SM*  
yes of course.

(35) LIA: wel (dy)na fo .

**LIA:** wel      dyna              fo  
*aut:*    *well.IM*   *that.is.ADV*   *he.PRON.M.3S*  
well, there we go.

(36) LIA: xxx +/ .

(37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .

**AMA:** tra              bod              y              plant              yn      iawn      mae  
*aut:*    *while.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *PRT*   *OK.ADV*   *be.V.3S.PRES*  
**rywun                      yn      iawn**  
*someone.N.M.SG+SM*   *PRT*   *OK.ADV*  
so long as the children are ok, anybody's ok.

(38) LIA: +< yndy .

**LIA:** yndy  
*aut:*    *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.

(39) AMA: +< wyddost [?] ti ?

**AMA:** wyddost                      ti  
*aut:*      *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*  
you know?

(40) LIA: yndy .

**LIA:** yndy  
*aut:*    *be.V.3S.PRES.EMPH*  
yes.

(41) AMA: teliffon .

**AMA:** teliffon  
*aut:*      *telephone.N.M.SG*  
phone.

- (42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.
- LIA:** pan fydd rywun yn iawn dw i  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM someone.N.M.SG+SM PRT OK.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yn deud mae  
 PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 when somebody is ok, I say...
- (43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .
- LIA:** oedd nain yn arfer deud hynna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG PRT use.V.INFIN say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 grandma used to say that.
- (44) AMA: +< mae o hanner +...
- AMA:** mae o hanner  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S half.N.M.SG  
 it's half...
- (45) AMA: +, <hanner yr ym (.)> [//] hanner peth .
- AMA:** hanner yr ym hanner peth  
**aut:** half.N.M.SG the.DET.DEF um.IM half.N.M.SG thing.N.M.SG  
 it's half of it.
- (46) LIA: yndy .
- LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .
- LIA:** pan fydd y plant yn iawn dan  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL PRT OK.ADV be.V.1P.PRES  
 ni yn iawn  
 we.PRON.1P PRT OK.ADV  
 when the children are ok, we're ok.
- (48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .
- LIA:** pan fydd y plant ddim yn iawn  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF child.N.M.PL not.ADV+SM PRT OK.ADV  
 dan ni chwaith ddim yn iawn  
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P neither.ADV not.ADV+SM PRT OK.ADV  
 when the children aren't ok, we aren't ok either.
- (49) AMA: +< ie .
- AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (50) AMA: +< yn drist .  
**AMA:** yn drist  
**aut:** PRT sad.ADJ+SM  
 sad.
- (51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .  
**AMA:** dan ni yn drist hefyd  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sad.ADJ+SM also.ADV  
 we're sad too.
- (52) AMA: hym +...  
**AMA:** hym  
**aut:** hmm.IM  
 mm...
- (53) AMA: felly (y)n union mae .  
**AMA:** felly yn union mae  
**aut:** so.ADV PRT exact.ADJ be.V.3S.PRES  
 that's it exactly.
- (54) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .  
**LIA:** fel yna mae yr byd  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG  
 that's what the world is like.
- (56) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.  
**LIA:** a mae Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name  
 and Trevelin is...
- (58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .  
**LIA:** fwy o bobl yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> bob  
**aut:** more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP name each.PREQ+SM  
 dydd  
 day.N.M.SG  
 more people in Trevelin every day.

(59) LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.

**LIA:** bobl                    sy                    yn   dod                    i  
**aut:** *people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN to.PREP*  
people who come to...

(60) AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?

**AMA:** dan                    ni                    yn   nabod                    neb                    yma                    na  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know\_someone.V.INFIN anyone.PRON here.ADV no.ADV*  
we don't know anybody here, do we?

(61) LIA: +< na .

**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.

(62) AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .

**AMA:** mae                    yna                    lot                    o                    bobl                    diarth  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM strange.ADJ*  
there are a lot of strangers.

(63) LIA: +< bobl o allan yn dod .

**LIA:** bobl                    o                    allan                    yn   dod  
**aut:** *people.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S out.ADV PRT come.V.INFIN*  
outsiders coming in.

(64) AMA: xx o bobl .

**AMA:** o                    bobl  
**aut:** *of.PREP people.N.F.SG+SM*  
[...] people.

(65) LIA: +< ie .

**LIA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

(66) AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?

**AMA:** gobeithio   bod                    yna                    bobl                    dda                    yn   dod  
**aut:** *hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM good.ADJ+SM PRT come.V.INFIN*  
**no**<sup>S</sup>  
*not.ADV*  
I hope there are some good people coming, eh?



- (67) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (68) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (69) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (70) LIA: gobeithio .  
**LIA: gobeithio**  
**aut:** *hope.V.INFIN*  
I hope so.
- (71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .  
**LIA: achos oes yna ddim gwaith yn yn**  
**aut:** *because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV not.ADV+SM work.N.M.SG PRT in.PREP*  
**y lle yma**  
*the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*  
because there isn't any work here.
- (72) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
**aut:** *mm.IM*  
mm...
- (73) AMA: +< na .  
**AMA: na**  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (74) AMA: na na na .  
**AMA: na na na**  
**aut:** *no.ADV no.ADV no.ADV*  
no no.
- (75) LIA: +< a wedyn +...  
**LIA: a wedyn**  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
then...

(76) LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .

**LIA:** weithiau mae o ddim yn ddeg  
**aut:** times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT ten.NUM+SM  
 sometimes it's not fair.

(77) AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .

**AMA:** mae o anodd iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S difficult.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 it's difficult for them.

(78) LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .

**LIA:** bobl dod a maen nhw yn cael  
**aut:** people.N.F.SG+SM come.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN  
 y gwaith  
 the.DET.DEF work.N.M.SG  
 people come and they get the work.

(79) AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .

**AMA:** a maen nhw yn cael y gwaith  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN the.DET.DEF work.N.M.SG  
 they get the work.

(80) LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ka> [/] dim ei gael o ynde .

**LIA:** a bobl o yr o yr dre  
**aut:** and.CONJ people.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 dim dim ei gael o ynde  
 not.ADV not.ADV his.ADJ.POSS.M.3S get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
 and people from the town don't get it.

(81) AMA: ia wir .

**AMA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes.

(82) LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .

**LIA:** mae hynna ddim yn ddeg iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM PRT ten.NUM+SM OK.ADV  
 that's not very fair.

(83) AMA: mm +...

**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...

- (84) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel      dyna      fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .  
**LIA:** mae      yr      haul      yn      dod      allan  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT come.V.INFIN out.ADV  
 the sun's coming out.
- (86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .  
**AMA:** mae      yr      haul      wedi      dod      wrth      lwc  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG  
 with any luck the sun has come.
- (87) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .  
**AMA:** a      mae      yr      blodau      weld      neis  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL see.V.INFIN+SM nice.ADJ  
 and the flowers look nice.
- (89) LIA: yndy o ar ôl y glaw ?  
**LIA:** yndy      o      ar ôl      y      glaw  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH he.PRON.M.3S after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG  
 yes, from after the rain?
- (90) AMA: neis iawn .  
**AMA:** neis      iawn  
**aut:** nice.ADJ very.ADV  
 very nice.
- (91) LIA: be o(eddw)n i mynd i ddeud ?  
**LIA:** be      oeddwn      i      mynd      i      ddeud  
**aut:** what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 what was I going to say?
- (92) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (93) LIA: wyt ti (y)n dod <i (y)r (.)> [/] i (y)r te (.) sy &m +//.  
**LIA:** wyt ti yn dod i yr i yr  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF  
 te sy  
 tea.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL  
 are you coming to the tea that's..?
- (94) AMA: ydw .  
**AMA:** ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES  
 yes.
- (95) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (96) LIA: wyt ti (y)n mynd i helpu ?  
**LIA:** wyt ti yn mynd i helpu  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN  
 are you going to help?
- (97) AMA: +< ydw dw i (y)n helpu .  
**AMA:** ydw dw i yn helpu  
**aut:** be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT help.V.INFIN  
 yes, I'm helping.
- (98) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, there we go.
- (99) AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !  
**AMA:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 probably!
- (100) AMA: debyg iawn .  
**AMA:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 probably.
- (101) AMA: a dw i wedi +...  
**AMA:** a dw i wedi  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 and I've...

- (102) AMA: lle wyt ti mynd ?  
**AMA:** lle           wyt           ti           mynd  
*aut:*   where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 where are you going?
- (103) AMA: teliffon arall .  
**AMA:** teliffon           arall  
*aut:*   telephone.N.M.SG other.ADJ  
 another phone[call].
- (104) AMA: ah@s:cym&spa !  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   ah.IM  
 ah!
- (105) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna           fo  
*aut:*   that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (106) LIA: siareda (y)n dawel .  
**LIA:** siareda           yn   dawel  
*aut:*   talk.V.2S.IMPER PRT quiet.ADJ+SM  
 speak quietly.
- (107) LIA: mi wnewn ni (y)mlaen wedyn .  
**LIA:** mi           wnewn           ni           ymlaen       wedyndyn  
*aut:*   PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV  
 we'll continue later.
- (108) AMA: [- spa] hola ?  
**AMA:** hola<sup>S</sup>  
*aut:*   hi.E  
 hello?
- (109) AMA: [- spa] buenas tardes .  
**AMA:** buenas<sup>S</sup>       tardes<sup>S</sup>  
*aut:*   well.ADJ.F.PL late.N.F.PL  
 good evening.
- (110) AMA: [- spa] cómo le va ?  
**AMA:** cómo<sup>S</sup> le<sup>S</sup>                   va<sup>S</sup>  
*aut:*   how.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES  
 how are you doing?

- (111) AMA: [- spa] bien &es +//.  
**AMA:** bien<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADV  
 good.
- (112) AMA: [- spa] estoy en el pueblo .  
**AMA:** estoy<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> pueblo<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG  
 I'm in the village.
- (113) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (114) AMA: [- spa] sí sí xxx .  
**AMA:** sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes [...].
- (115) AMA: [- spa] vos también ?  
**AMA:** vos<sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2S too.ADV  
 you too ?
- (116) AMA: [- spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .  
**AMA:** sí<sup>S</sup> es<sup>S</sup> a<sup>S</sup> las<sup>S</sup> siete<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP  
 la<sup>S</sup> tarde<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> salón<sup>S</sup> central<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG  
 yes at seven in the evening in the central hall.
- (117) AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa  
 cambio@s:spa climático@s:spa .  
**AMA:** en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> salón<sup>S</sup> central<sup>S</sup> sobre<sup>S</sup> mm  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG centre.ADJ.M.SG over.PREP mm.IM  
 el<sup>S</sup> cambio<sup>S</sup> climático<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG climatic.ADJ.M.SG  
 in the central hall about, mm, climate change.
- (118) AMA: [- spa] me parece muy interesante .  
**AMA:** me<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> interesante<sup>S</sup>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES very.ADV interesting.ADJ.SG  
 it sounds interesting to me.

- (119) AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir .  
**AMA:** si<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> voy<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ir<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 if I can go, I will.
- (120) AMA: [- spa] eh@s:cym&spa sí andá porque es muy interesante saber qué pasa con estas lluvias y cosas viste ?  
**AMA:** eh<sup>C</sup> sí<sup>S</sup> andá<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup>  
**aut:** eh.IM yes.ADV walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC because.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV  
 interesante<sup>S</sup> saber<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
 interesting.ADJ.SG know.V.INFIN what.INT pass.V.3S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER with.PREP  
 estas<sup>S</sup> lluvias<sup>S</sup> y<sup>S</sup> cosas<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
 this.ADJ.DEM.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ sew.V.2S.SUBJ.PRES see.V.2S.PAST  
 eh, yes, go because it's very interesting to know what's happening with this rain and things, you see ?
- (121) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (122) AMA: [- spa] la verdad ?  
**AMA:** la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 really?
- (123) AMA: [- spa] la verdad es que está lloviendo mucho eh@s:cym&spa ?  
**AMA:** la<sup>S</sup> verdad<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup> lloviendo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES rain.V.PRESPART  
 mucho<sup>S</sup> eh<sup>C</sup>  
 much.ADV eh.IM  
 the truth is that it's raining a lot, eh?
- (124) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (125) AMA: [- spa] mirá vos .  
**AMA:** mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S  
 look.
- (126) AMA: [- spa] qué consuelo no ?  
**AMA:** qué<sup>S</sup> consuelo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT consolation.N.M.SG not.ADV  
 what a comfort, eh?

- (127) AMA: [- spa] qué consuelo .  
**AMA:** qué<sup>S</sup> consuelo<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT consolation.N.M.SG  
 such a comfort.
- (128) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good.
- (129) AMA: [- spa] yo estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .  
**AMA:** yo<sup>S</sup> estoy<sup>S</sup> acá<sup>S</sup> en<sup>S</sup> una<sup>S</sup> entrevista<sup>S</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG  
**con**<sup>S</sup> **Liani**<sup>C</sup>  
 with.PREP name  
 I'm here in an interview with Liani.
- (130) AMA: [- spa] sí estamos grabando viste ?  
**AMA:** sí<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST  
 yes, we're filming you see.
- (131) AMA: [- spa] &=laugh quieres grabar vos ?  
**AMA:** quieres<sup>S</sup> grabar<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2S  
 do you want to fil yourself?
- (132) AMA: [- spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .  
**AMA:** ah<sup>C</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM not.ADV  
 ah, no.
- (133) AMA: [- spa] no te interesa ?  
**AMA:** no<sup>S</sup> te<sup>S</sup> interesa<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S interest.V.3S.PRES  
 you are not interested?
- (134) AMA: [- spa] bueno .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good.
- (135) AMA: [- spa] bueno gracias .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup>  
**aut:** well.E thanks.E  
 good, thanks.



- (136) AMA: [- spa] saludos chao .  
**AMA:** saludos<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
**aut:** greeting.N.M.PL goodbye.E  
bye.
- (137) AMA: [- spa] chao chao .  
**AMA:** chao<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
**aut:** goodbye.E goodbye.E  
bye.
- (138) AMA: Marco@s:cym&spa .  
**AMA:** Marco<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Marco.
- (139) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (140) AMA: +< Marco\_Huws@s:cym&spa .  
**AMA:** Marco\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
Marco Huws.
- (141) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (142) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
there we go.
- (143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sôn am y tŷ oedden  
**aut:** ah.IM mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.1P.IMPERF  
ni  
we.PRON.1P  
ah, we were talking about the house.

- (144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .  
**LIA:** ia sôn am y tŷ oedden  
**aut:** yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.1P.IMPERF  
 ni de  
 we.PRON.1P be.IM+SM  
 yes, we were talking about the house, yes.
- (145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .  
**AMA:** dw i wedi gwahodd aml i ffrind  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP friend.N.M.SG  
 I've invited many friends.
- (146) LIA: ia ?  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (147) AMA: do .  
**AMA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.
- (148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, there we go.
- (149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [/] ŷ +...  
**AMA:** a maen nhw wrth eu bodd  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P pleasure.N.M.SG  
 efo yr ŷ  
 with.PREP the.DET.DEF er.IM  
 and they love the...
- (150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisennod (he)fyd .  
**LIA:** a mae pawb yn yn barod i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT PRT ready.ADJ+SM to.PREP  
 roid teisennod hefyd  
 give.V.INFIN+SM cake.N.F.PL also.ADV  
 and everybody's prepared to give cakes too.
- (151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .  
**AMA:** mae pawb yn barod i helpu  
**aut:** be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN  
 everybody's prepared to help.

- (152) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .  
**AMA: a pawb yn barod i ddod hefyd**  
*aut: and.CONJ everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM also.ADV*  
 and everybody's prepared to come.
- (154) LIA: gobeithio .  
**LIA: gobeithio**  
*aut: hope.V.INFIN*  
 I hope.
- (155) AMA: oh@s:cym&spa gobeithio ie .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> gobeithio ie**  
*aut: oh.IM hope.V.INFIN yes.ADV*  
 oh, I hope, yes.
- (156) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (157) AMA: gobeithio wneith +//.  
**AMA: gobeithio wneith**  
*aut: hope.V.INFIN do.V.3S.FUT+SM*  
 I hope they do...
- (158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .  
**AMA: mae o yn arfer bod yn neis**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN be.V.INFIN PRT nice.ADJ*  
 it's usually nice.
- (159) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (160) AMA: yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.

- (161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o bobl [?] +//.  
**LIA:** weithiau mae yna ychydig o bobl  
**aut:** times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 I hope there'll be a few people...
- (162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .  
**LIA:** llynedd mi gaeson ni lot o  
**aut:** last.year.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP  
 bobl  
 people.N.F.SG+SM  
 last year we had a lot of people.
- (163) AMA: +< lot o bobl llynedd .  
**AMA:** lot o bobl llynedd  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV  
 a lot of people last year.
- (164) LIA: +< lot o bobl .  
**LIA:** lot o bobl  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 a lot of people.
- (165) LIA: a wedyn mae raid i (.) ý paratoi <erbyn y (.)> [/]/ erbyn y diwrnod (y)na .  
**LIA:** a wedyn mae raid i ý  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP er.IM  
 paratoi erbyn y erbyn y diwrnod yna  
 prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV  
 and then that day has to be prepared for.
- (166) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .  
**AMA:** neu wneud teisen  
**aut:** or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
 or make a cake.
- (168) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (169) LIA: dan ni (y)n paratoi &pu [//] cadw popeth yn barod .  
**LIA:** dan ni yn paratoi cadw popeth yn  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT prepare.V.INFIN keep.V.INFIN everything.N.M.SG PRT  
 barod  
 ready.ADJ+SM  
 we prepare... keep everything ready.
- (170) LIA: y (.) dau\_ddeg pedwar .  
**LIA:** y dau\_ddeg pedwar  
**aut:** the.DET.DEF twenty.NUM four.NUM.M  
 the twenty fourth.
- (171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .  
**AMA:** y y diwrnod cynt  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG earlier.ADJ  
 they day before.
- (172) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .  
**LIA:** a wedyn dan ni yn rhydd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT free.ADJ to.PREP  
 fynd i yr yn y bore  
 go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 and then we're free to go in the morning.
- (174) AMA: +< i fynd i (y)r +...  
**AMA:** i fynd i yr  
**aut:** to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF  
 to go to the...
- (175) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (176) AMA: be ydy desfile@s:spa ["] ?  
**AMA:** be ydy desfile<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG  
 what is "desfile" (procession)?

(177) LIA: &=clears\_throat .

(178) AMA: ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (y)n (.) Cymraeg ?

**AMA:** ti yn cofio be ydy desfile<sup>S</sup> yn

**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES parade.N.M.SG in.PREP

**Cymraeg**

*Welsh.N.F.SG*

do you remember what "desfile" is in Welsh?

(179) LIA: +< na(c) (y)dw .

**LIA:** nac ydw

**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES

no.

(180) AMA: oes gen i chwaith .

**AMA:** oes gen i chwaith

**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP I.PRON.1S neither.ADV

I don't either.

(181) LIA: +< na .

**LIA:** na

**aut:** no.ADV

no.

(182) LIA: na .

**LIA:** na

**aut:** no.ADV

no.

(183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?] gès arna fi <heddiw (y)ma> [?] (.) be (y)dy o .

**AMA:** dw i yn dw i yn gwybod ond

**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN but.CONJ

ddim gès arna fi heddiw yma be

not.ADV+SM clue.N.M.SG on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM today.ADV here.ADV what.INT

ydy o

be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

I do know but I have no idea today what it is.

(184) LIA: +< na .

**LIA:** na

**aut:** no.ADV

no.

- (185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .  
**LIA:** mae o wedi mynd o mhen  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN he.PRON.M.3S head.N.M.SG+NM*  
i  
*to.PREP*  
it's gone out of my head.
- (186) AMA: +< mm ?  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
mm?
- (187) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
well, there we go?
- (188) AMA: &dm .
- (189) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
no.
- (190) AMA: +< xxx .
- (191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .  
**LIA:** mi ddaw allan yn iawn o yr diwedd  
**aut:** *PRT.AFF come.V.3S.PRES+SM out.ADV PRT OK.ADV of.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*  
gei di weld  
*get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM see.V.INFIN+SM*  
it'll turn out alright in the end, you'll see.
- (192) AMA: siŵr .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
sure.
- (193) AMA: siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
surely.

- (194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn ý (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]  
 (y)na ý (.) ar gefn ceffyl bach .  
**LIA:** oeddwn i yn cofio am taid yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG PRT  
 ý mynd i yr feast<sup>E</sup> yna ý ar gefn  
 er.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV er.IM on.PREP back.N.M.SG+SM  
 ceffyl bach  
 horse.N.M.SG small.ADJ  
 I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.
- (195) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (196) LIA: a wneud y &ba[U+0261]ɪ ɣynde .  
**LIA:** a wneud y ynde  
**aut:** and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF isn't\_it.IM  
 and doing the [?]
- (197) LIA: ti (y)n cofio ?  
**LIA:** ti yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN  
 do you remember?
- (198) AMA: +< ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (199) LIA: fel [/] fel &ba[U+0261]ɪ ɣ.  
**LIA:** fel fel  
**aut:** like.CONJ like.CONJ  
 like a [?]
- (200) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (201) LIA: &ba[U+0261]ɪ ɣyn dod o +//.  
**LIA:** yn dod o  
**aut:** PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 [?] coming from...



- (202) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (203) LIA: +< oedd &ba[U+0261]ɪ ɪyn dod efo Fontana@s:cym&spa .  
 LIA: oedd yn dod efo Fontana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN with.PREP name  
 [?] came with Fontana
- (204) AMA: oedd ?  
 AMA: oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes?
- (205) LIA: oedd oedd .  
 LIA: oedd oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes yes.
- (206) AMA: oh@s:cym&spa .  
 AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (207) LIA: mae gen i luniau ohonyn nhw .  
 LIA: mae gen i luniau ohonyn  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM from\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 I have pictures of them.
- (208) AMA: wyli di .  
 AMA: wyli di  
*aut:* weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.
- (209) LIA: mae Veronica@s:cym&spa (.) ar gefn ceffyl (he)fyd yn +...  
 LIA: mae Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> ar gefn ceffyl hefyd yn  
*aut:* be.V.3S.PRES name on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG also.ADV PRT  
 Veronica is on horseback as well in...
- (210) AMA: +< dyna +/.  
 AMA: dyna  
*aut:* that\_is.ADV  
 that's...

- (211) AMA: +< ah@s:cym&spa ia .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (212) AMA: mae wedi +//.  
**AMA:** mae wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP  
 she's...
- (213) LIA: +< yn(dd)o fo .  
**LIA:** ynddo fo  
**aut:** in\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 in it.
- (214) AMA: mae yn y llyfr .  
**AMA:** mae yn y llyfr  
**aut:** be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG  
 it's in the book.
- (215) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (216) LIA: ah@s:cym&spa yndy yndy .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah, yes.
- (217) AMA: +< xxx .
- (218) LIA: yndy siŵr .  
**LIA:** yndy siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ  
 sure it is.
- (219) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (220) AMA: ah@s:cym&spa mm +...  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mm  
**aut:** ah.IM mm.IM  
 ah, mm...

(221) AMA: <mae &m> [/ /] mae (y)r (.) gweld y bechgyn ý sy (y)n ý cynrychioli (y)r Cymru +...

AMA: mae mae yr gweld y bechgyn ý  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF see.V.INFIN the.DET.DEF boys.N.M.PL er.IM  
 sy yn ý cynrychioli yr Cymru  
 be.V.3S.PRES.REL PRT er.IM represent.V.INFIN the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE

seeing the boys, er, who represent Wales...

(222) AMA: y hen Gymru .

AMA: y hen Gymru  
*aut:* the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM

the old Wales.

(223) LIA: +< ia .

LIA: ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(224) LIA: +< ia (y)r hen Gymru .

LIA: ia yr hen Gymru  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF old.ADJ Wales.N.F.SG.PLACE+SM

the old Wales.

(225) AMA: +< wel maen nhw (y)n wneud i rywun grio yndyn ?

AMA: wel maen nhw yn wneud i  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM to.PREP

rywun grio yndyn  
 someone.N.M.SG+SM cry.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.EMPH

well, they make you cry, don't they?

(226) LIA: +< ia .

LIA: ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(227) LIA: yndy .

LIA: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(228) AMA: maen nhw (y)n +...

AMA: maen nhw yn  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT

they...

- (229) AMA: maen nhw yn .  
**AMA: maen nhw yn**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*  
 they do.
- (230) LIA: +< bob amser dw i (y)n deud +"/.  
**LIA: bob amser dw i yn deud**  
*aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
 I alway say:
- (231) LIA: +" dw i (y)n gweld nhw bob blwyddyn .  
**LIA: dw i yn gweld nhw bob blwyddyn**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P each.PREQ+SM year.N.F.SG*  
 "I see them every year."
- (232) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (233) LIA: a mae o (y)n wneud (.) lwmp yn (f)y ngwddw i &=laugh .  
**LIA: a mae o yn wneud lwmp yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM lump.N.M.SG PRT*  
**fy ngwddw i**  
*my.ADJ.POSS.1S neck.N.M.SG+NM to.PREP*  
 and I get a lump in my throat.
- (234) AMA: +< wel ia .  
**AMA: wel ia**  
*aut: well.IM yes.ADV*  
 well, yes.
- (235) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (236) AMA: chwarae teg iddyn nhw am wneud .  
**AMA: chwarae teg iddyn nhw am**  
*aut: game.N.M.SG fair.ADJ to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP*  
**wneud**  
*make.V.INFIN+SM*  
 fair play to them for doing it.

- (237) AMA: achos (dy)dy o ddim yn hawdd .  
**AMA:** achos dydy o ddim yn hawdd  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ  
 because it's not easy.
- (238) LIA: dim yn hawdd .  
**LIA:** dim yn hawdd  
*aut:* not.ADV PRT easy.ADJ  
 not easy.
- (239) LIA: a mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .  
**LIA:** a mae o yn mynd yn anodd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT difficult.ADJ  
**weithiau**  
*times.N.F.PL+SM*  
 and it can get difficult sometimes.
- (240) LIA: mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .  
**LIA:** mae o yn mynd yn anodd weithiau  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT difficult.ADJ times.N.F.PL+SM  
 it gets difficult sometimes.
- (241) AMA: +< yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (242) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (243) LIA: achos mae bopeth (.) fwy drud (.) i wneud .  
**LIA:** achos mae bopeth fwy drud  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ  
**i wneud**  
*to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 because everything is more expensive to do.
- (244) AMA: +< yndy yndy .  
**AMA:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.

- (245) AMA: +< fwy drud .  
**AMA:** fwy drud  
**aut:** more.ADJ.COMP+SM expensive.ADJ  
more expensive.
- (246) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (247) LIA: a dim pawb sy â pres i [/ /] xxx i wneud eh@s:cym&spa [?] .  
**LIA:** a dim pawb sy â pres i  
**aut:** and.CONJ not.ADV everyone.PRON be.V.3S.PRES.REL with.PREP money.N.M.SG to.PREP  
i wneud eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP make.V.INFIN+SM eh.IM  
and not everybody has money to [...] do it, eh.
- (248) AMA: +< wel na .  
**AMA:** wel na  
**aut:** well.IM no.ADV  
well, no.
- (249) LIA: xx gwario [?] erbyn y diwrnod (hyn)ny [?] .  
**LIA:** gwario erbyn y diwrnod hynny  
**aut:** spend.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
[...] spending before that day. [?]
- (250) LIA: dim pawb sy â (y)r pres .  
**LIA:** dim pawb sy â yr pres  
**aut:** not.ADV everyone.PRON be.V.3S.PRES.REL with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG  
not everybody has the money.
- (251) AMA: +< ie ie ie .  
**AMA:** ie ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (252) AMA: +< [- spa] no no .  
**AMA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
no no.

- (253) AMA: ran fwya o fechgyn sy (y)n gweithio ar y ffarm .  
**AMA:** ran fwya o fechgyn sy yn  
*aut:* part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL PRT  
 gweithio ar y ffarm  
*work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 most of the boys who work on the farm.
- (254) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (255) LIA: +< ie .  
**LIA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (256) AMA: ac <yn y> [/]/ (.) rai yn y dre (he)fyd .  
**AMA:** ac yn y rai yn y  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF some.PRON+SM in.PREP the.DET.DEF  
 dre hefyd  
*town.N.F.SG+SM also.ADV*  
 and in the... some in the town too.
- (257) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (258) AMA: ond does dim pres yn sbâr .  
**AMA:** ond does dim pres yn sbâr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV money.N.M.SG PRT spare.ADJ  
 but there isn't any spare cash.
- (259) LIA: nac oes .  
**LIA:** nac oes  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF  
 no.
- (260) AMA: dim arian (y)n sbâr byth .  
**AMA:** dim arian yn sbâr byth  
*aut:* not.ADV money.N.M.SG PRT spare.ADJ never.ADV  
 never any money spare.

- (261) LIA: +< &w &=grunt does neb [//] yn sbâr efo neb .  
**LIA:** does                      neb                      yn   sbâr                      efo                      neb  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON PRT spare.ADJ with.PREP anyone.PRON*  
 er, nobody has any spare.
- (262) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (263) LIA: dim.ond efo rai fel ddeudais i gynna .  
**LIA:** dim.ond efo                      rai                      fel                      ddeudais                      i  
**aut:** *only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
**gynna**  
*with.her.PREP+PRON.F.3S*  
 only with some like I said earlier.
- (264) AMA: +< dw i (y)n credu .  
**AMA:** dw                      i                      yn   credu  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*  
 I think.
- (265) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia                      ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (266) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (267) LIA: pobl sy (y)n agos i (y)r llywodraeth .  
**LIA:** pobl                      sy                      yn   agos                      i                      yr                      llywodraeth  
**aut:** *people.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF government.N.F.SG*  
 people close to the government.
- (268) LIA: maen nhw +//.  
**LIA:** maen                      nhw  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*  
 they...
- (269) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...



- (270) LIA: mae gyda nhw ddigon o bres .  
**LIA:** mae gyda nhw ddigon o bres  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP money.N.M.SG+SM  
 they have enough money.
- (271) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (272) AMA: mm &a .  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (273) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (274) AMA: gobeithio y popeth yn iawn .  
**AMA:** gobeithio y popeth yn iawn  
*aut:* hope.V.INFIN er.IM everything.N.M.SG PRT OK.ADV  
 I hope, er, everything's ok.
- (275) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (276) LIA: wel o(eddw)n i mynd i ddeud rywbeth ond wyddost ti ti nawr mae o wedi mynd  
 <efo fi> [?] .  
**LIA:** wel oeddwn i mynd i ddeud  
*aut:* well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 rywbeth ond wyddost ti ti nawr  
*aut:* something.N.M.SG+SM but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV  
 mae o wedi mynd efo fi  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM  
 well, I was going to say something but, you know, it's gone.
- (277) AMA: mae o wedi mynd .  
**AMA:** mae o wedi mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN  
 it's gone.

(278) AMA: mm +...

AMA: mm

aut: mm.IM

mm.

(279) AMA: a mae o wedi mynd dim\_ond achos bod (.) yr &e peiriant bach (y)ma o (ei)n  
blaen ni .

AMA: a mae o wedi mynd dim\_ond achos

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN only.ADV because.CONJ

bod yr peiriant bach yma o ein

be.V.INFIN the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV of.PREP our.ADJ.POSS.1P

blaen ni

front.N.M.SG we.PRON.1P

and it's only gone because this little machine is in front of us.

(280) LIA: ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(281) LIA: (dy)na pam .

LIA: dyna pam

aut: that\_is.ADV why?.ADV

that's why.

(282) AMA: &=laugh .

(283) LIA: +< &=laugh .

(284) LIA: ie (dy)na fo rai +//.

LIA: ie dyna fo rai

aut: yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S some.PRON+SM

yes, that's it, some.

(285) LIA: dim wedi arfer dan ni .

LIA: dim wedi arfer dan ni

aut: not.ADV after.PREP use.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P

we aren't used.

(286) AMA: dan ni (ddi)m wedi arfer fath beth .

AMA: dan ni ddim wedi arfer fath

aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN type.N.F.SG+SM

beth

thing.N.M.SG+SM

we aren't used to such a thing.

- (287) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (288) LIA: +< dan ni (we)di arfer siarad .  
**LIA:** dan ni wedi arfer siarad  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN  
we're used to talking.
- (289) LIA: siarad a siarad .  
**LIA:** siarad a siarad  
**aut:** talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN  
talking and talking.
- (290) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (291) AMA: +< siarad a siarad .  
**AMA:** siarad a siarad  
**aut:** talk.V.2S.IMPER and.CONJ talk.V.INFIN  
talking and talking.
- (292) AMA: heb i neb roi &s (.) sylw i ni .  
**AMA:** heb i neb roi sylw i  
**aut:** without.PREP to.PREP anyone.PRON give.V.INFIN+SM comment.N.M.SG to.PREP  
ni  
we.PRON.1P  
without anybody paying attention to us.
- (293) LIA: +< xxx +/ .
- (294) AMA: a gwranddo arnon ni .  
**AMA:** a gwranddo arnon ni  
**aut:** and.CONJ listen.V.INFIN on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
and listening to us.
- (295) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (296) LIA: +< a neb i &gw +//.  
**LIA:** a            neb            i  
**aut:** and.CONJ anyone.PRON to.PREP  
 and nobody to...
- (297) LIA: neb i wrando arnon ni wedyn .  
**LIA:** neb            i            wrando            arnon            ni  
**aut:** anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 nobody to listen to us then.
- (298) AMA: +< neb i wrando arnon ni .  
**AMA:** neb            i            wrando            arnon            ni  
**aut:** anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 nobody to listen to us.
- (299) AMA: dan ni (ddi)m yn gwybo(d) pwy xx +/.  
**AMA:** dan            ni            ddim            yn gwybod            pwy  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON  
 we don't know who...
- (300) LIA: +< mae raid cael caniatâd i &ri &=laugh +...  
**LIA:** mae            raid            cael            caniatâd            i  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN permission.N.M.SG to.PREP  
 they have to get permission to...
- (301) AMA: +< <wel oes> [=! laughs] .  
**AMA:** wel            oes  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.INDEF  
 well, yes.
- (302) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna            fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (303) LIA: bobl Trevelin@s:cym&spa dan ni ynde .  
**LIA:** bobl            Trevelin<sup>C</sup> dan            ni            ynde  
**aut:** people.N.F.SG+SM name            be.V.1P.PRES we.PRON.1P isn't\_it.IM  
 we're Trevelin people, aren't we.

- (304) AMA: pobl Trevelin@s:cym&spa .  
**AMA:** pobl Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** people.N.F.SG name  
Trevelin people.
- (305) LIA: Ariannin@s:cym&spa <o (y)r Treve(lin)@s:cym&spa> [/]/ o Trevelin@s:cym&spa .  
**LIA:** Ariannin<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name of.PREP the.DET.DEF name of.PREP name  
Argentina from Trevelin.
- (306) LIA: o Chubut@s:cym&spa .  
**LIA:** o Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** from.PREP name  
from Chubut.
- (307) AMA: +< mm ia .  
**AMA:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mm, yes.
- (308) LIA: a hwnna (y)dy (ei)n iaith ni .  
**LIA:** a hwnna ydy ein iaith  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG  
ni  
we.PRON.1P  
and that's our language.
- (309) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
yes.
- (310) LIA: y <iaith gynta> [/] iaith gynta (.) ti ?  
**LIA:** y iaith gynta iaith gynta ti  
**aut:** the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM language.N.F.SG first.ORD+SM you.PRON.2S  
your first language?
- (311) AMA: +< <yr (..) > [/]/ yr iaith gynta ?  
**AMA:** yr yr iaith gynta  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM  
the first language?

- (312) AMA: Cymraeg .  
**AMA:** Cymraeg  
*aut:* Welsh.N.F.SG  
 Welsh.
- (313) LIA: a o(eddw)n i (he)fyd .  
**LIA:** a oeddwn i hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV  
 and me too.
- (314) AMA: o(eddw)n i (y)n <gallu (.)> [//] gallu darllen cyn mynd i (y)r ysgol yn Gymraeg .  
**AMA:** oeddwn i yn gallu gallu darllen  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN be\_able.V.INFIN read.V.INFIN  
 cyn mynd i yr ysgol yn Gymraeg  
*before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 I was able to read Welsh before going to school.
- (315) AMA: ddim yn y Sbaeneg .  
**AMA:** ddim yn y Sbaeneg  
*aut:* not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG  
 not in Spanish.
- (316) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (317) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (318) LIA: o(eddw)n i na .  
**LIA:** oeddwn i na  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S no.ADV  
 not me.
- (319) AMA: na ?  
**AMA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no?
- (320) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.

- (321) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen storis i dad [?] .  
**AMA:** oeddwn i yn darllen storis i dad  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN story.N.F.PL to.PREP father.N.M.SG+SM  
 I read stories to dad.
- (322) LIA: +< o(eddw)n i (y)n gallu +//.  
**LIA:** oeddwn i yn gallu  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN  
 I was able to...
- (323) LIA: o(eddw)n i (y)n siarad (.) Cymraeg efo taid a nain efo mam a dada .  
**LIA:** oeddwn i yn siarad Cymraeg efo taid  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP grandfather.N.M.SG  
 a nain efo mam a dada  
*and.CONJ grandmother.N.F.SG with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ Daddy.N.M.SG*  
 I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.
- (324) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (325) LIA: ond oedd dada (y)n gwerthu llaeth yn y dre .  
**LIA:** ond oedd dada yn gwerthu llaeth yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG PRT sell.V.INFIN milk.N.M.SG in.PREP  
 y dre  
*the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
 but dad sold milk in the town.
- (326) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.
- (327) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n clywed &s &e &f ý Sbanish .  
**LIA:** a wedyn oeddwn i yn clywed ý  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN er.IM  
 Sbanish  
*Spanish.N.F.SG*  
 and then I heard, er, Spanish.
- (328) LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu Sbanish .  
**LIA:** a wedyn oeddwn i yn gallu  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN  
 Sbanish  
*Spanish.N.F.SG*  
 and then I could speak Spanish.

- (329) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (330) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA: ajá<sup>S</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 aha.
- (331) LIA: ynde ?  
**LIA: ynde**  
*aut: isn't.it.IM*  
 yes?
- (332) AMA: ie ie .  
**AMA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (333) AMA: na o(eddw)n i (ddi)m yn &s y Sbaeneg tan [/] tan oedden ni (y)n dechrau  
 (y)r ysgol .  
**AMA: na oeddwn i ddim yn y Sbaeneg**  
*aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*  
**tan tan oedden ni yn dechrau yr**  
*until.PREP until.PREP be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN the.DET.DEF*  
**ysgol**  
*school.N.F.SG*  
 no I didn't... Spanish until we started school.
- (334) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA: ah<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (335) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (336) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (337) LIA: ie ie .  
**LIA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (338) LIA: oedd (y)na lot o blant fel hyn .  
**LIA:** oedd yna lot o blant fel  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM like.CONJ*  
 hyn  
*this.PRON.DEM.SP*  
 there were many children like that.
- (339) AMA: +< oedd &ə .  
**AMA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (340) LIA: oedd .  
**LIA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (341) AMA: oedd o braidd yn ormod no@s:spa oedd?  
**AMA:** oedd o braidd yn ormod no<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S rather.ADV PRT too\_much.QUANT+SM not.ADV*  
 it was a bit too much, wasn't it?
- (342) LIA: +< oedd .  
**LIA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (343) LIA: +< siŵr .  
**LIA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
 sure.
- (344) AMA: braidd yn ormod .  
**AMA:** braidd yn ormod  
**aut:** *rather.ADV PRT too\_much.QUANT+SM*  
 a bit too much.
- (345) LIA: +< siŵr .  
**LIA:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
 sure.

- (346) AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw wythnos .  
**AMA:** ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw  
*aut:* but.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM in.PREP some.PREQ+SM  
 wythnos  
 week.N.F.SG  
 but we learnt within about a week.
- (347) LIA: +< yn syth .  
**LIA:** yn syth  
*aut:* PRT straight.ADJ  
 straight away.
- (348) AMA: oedden ni (y)n gallu gymaint â (y)r lleill .  
**AMA:** oedden ni yn gallu gymaint â  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT capability.N.M.SG so.much.ADJ+SM with.PREP  
 yr lleill  
 the.DET.DEF others.PRON  
 we could speak as much as the others.
- (349) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (350) AMA: ac yn (...) dysgu darllen a bopeth yn iawn .  
**AMA:** ac yn dysgu darllen a bopeth yn  
*aut:* and.CONJ PRT teach.V.INFIN read.V.INFIN and.CONJ everything.N.M.SG+SM PRT  
 iawn  
 OK.ADV  
 and learning to read and everything fine.
- (351) LIA: +< (dy)na ti rhyfedd ynde .  
**LIA:** dyna ti rhyfedd ynde  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S strange.ADJ isn't.it.IM  
 strange, isn't it?
- (352) AMA: eh@s:cym&spa ?  
**AMA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (353) AMA: neis no@s:spa ?  
**AMA:** neis no<sup>S</sup>  
*aut:* nice.ADJ not.ADV  
 nice, eh?

- (354) LIA: +< xx +/.
- (355) LIA: neis a +/.
- LIA:** neis a  
**aut:** *nice.ADJ and.CONJ*  
 nice and...
- (356) AMA: +< oe(dd) o (y)n neis .
- AMA:** oedd o yn neis  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ*  
 it was nice.
- (357) AMA: achos &ne +/.
- AMA:** achos  
**aut:** *because.CONJ*  
 because...
- (358) LIA: +< ond eh@s:cym&spa dw i (y)n deud tad a mam ynde na ym +...
- LIA:** ond eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn deud tad a  
**aut:** *but.CONJ eh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN father.N.M.SG and.CONJ*  
 mam ynde na  
*mother.N.F.SG isn't.it.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
 ym  
*um.IM*  
 but I say to dad and mum that um...
- (359) AMA: +< ie .
- AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (360) LIA: dal ý ymlaen at y Cymraeg .
- LIA:** dal ý ymlaen at y Cymraeg  
**aut:** *continue.V.2S.IMPER er.IM forward.ADV to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 maintain Welsh.
- (361) AMA: ia .
- AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (362) LIA: eh@s:cym&spa ?
- LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?

- (363) AMA: +< ia .  
 AMA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (364) AMA: achos fydd yn hogan i +/.  
 AMA: achos fydd yn hogan i  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT girl.N.F.SG to.PREP  
 because my girl...
- (365) LIA: +< xxx +/. .
- (366) AMA: oeddwn ni (y)n siarad (.) Cymraeg efo hi tan oedd hi (y)n dair oed .  
 AMA: oeddwn ni yn siarad Cymraeg efo hi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S  
 tan oedd hi yn dair oed  
*until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT three.NUM.F+SM age.N.M.SG*  
 I spoke Welsh with her until she was three years old.
- (367) LIA: ia .  
 LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (368) AMA: a dw i (e)rioed wedi siarad fawr o Sbaeneg efo yn plant .  
 AMA: a dw i erioed wedi siarad fawr  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN big.ADJ+SM  
 o Sbaeneg efo yn plant  
*of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP PRT child.N.M.PL*  
 and I've never spoken much Spanish with my children.
- (369) AMA: a fyn ŵr (.) yn deall popeth yn iawn .  
 AMA: a fyn ŵr yn deall  
*aut:* and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM PRT understand.V.INFIN  
 popeth yn iawn  
*everything.N.M.SG PRT OK.ADV*  
 and my husband understands everything fine.
- (370) LIA: +< &=sigh .
- (371) LIA: +< wel (dy)na fo .  
 LIA: wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.

- (372) AMA: +< a maen nhw (y)n gallu cael sgwrs xxx (.) efo rywun [?] .  
**AMA:** a maen nhw yn gallu cael sgwrs  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN chat.N.F.SG  
 efo rywun  
 with.PREP someone.N.M.SG+SM  
 and they can have a chat [...] with anyone.
- (373) LIA: +< wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (374) AMA: ond dim\_ond acho(s) bod nhw wedi gwranddo a ddim acho(s) bod nhw wedi ymarfer welaist ti ?  
**AMA:** ond dim\_ond achos bod nhw wedi gwranddo  
**aut:** but.CONJ only.ADV because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP listen.V.INFIN  
 a ddim achos bod nhw wedi ymarfer  
 and.CONJ not.ADV+SM because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP practise.V.INFIN  
 welaist ti  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 but only because they'd listened and not because they'd practised, you see?
- (375) LIA: +< ond mae [/] mae +/.  
**LIA:** ond mae mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 but...
- (376) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (377) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (378) LIA: mae Marco@s:cym&spa (y)n gallu fwy o Gymraeg na(c) mae o (y)n feddwl .  
**LIA:** mae Marco<sub>S</sub> yn gallu fwy o  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT be\_able.V.INFIN more.ADJ.COMP+SM of.PREP  
 Gymraeg nac mae o yn feddwl  
 Welsh.N.F.SG+SM PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN+SM  
 Marco can speak more Welsh than he thinks.

- (379) AMA: +< yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (380) AMA: meddwl di .  
**AMA: meddwl di**  
*aut:* think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM  
 you just think.
- (381) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (382) LIA: achos pan fydd o isio &r deud rywbeth i [/] (.) i mi deall fan hyn mae o  
 (y)n deud o Sbaeneg +//.  
**LIA: achos pan fydd o isio deud**  
*aut:* because.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG say.V.INFIN  
**rywbeth i i mi deall**  
*something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP PRT.AFF understand.V.3S.PRES.[or].understand.V.INFIN*  
**fan hyn mae o yn deud o**  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
**Sbaeneg**  
*Spanish.N.F.SG*  
 because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.
- (383) AMA: +< <dim yn secret> [?] .  
**AMA: dim yn secret**  
*aut:* not.ADV PRT secret.N.M.SG  
 no secret
- (384) LIA: yn Gymraeg .  
**LIA: yn Gymraeg**  
*aut:* in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 in Welsh.
- (385) AMA: wyli di .  
**AMA: wyli di**  
*aut:* weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.
- (386) AMA: xx .

- (387) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (388) LIA: a mae o ddim wedi clywed (.) gymaint o Gymraeg â (hyn)ny ar ôl (.) dod o lle taid .  
**LIA: a mae o ddim wedi clywed**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN*  
**gymaint o Gymraeg â hynny ar ôl**  
*so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP after.PREP*  
**dod o lle taid**  
*come.V.INFIN he.PRON.M.3S where.INT grandfather.N.M.SG*  
 and so he hasn't heard as much Welsh as that after coming from grandad's place.
- (389) AMA: wel na .  
**AMA: wel na**  
*aut: well.IM no.ADV*  
 well, no.
- (390) AMA: na na .  
**AMA: na na**  
*aut: no.ADV no.ADV*  
 no no.
- (391) AMA: na mae o (y)n ym (.) peth mae rywun yn gael yn fabi .  
**AMA: na mae o yn ym peth mae**  
*aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT um.IM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**rywun yn gael yn fabi**  
*someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN+SM PRT baby.N.MF.SG+SM*  
 no, it's um... something a person acquires as a baby.
- (392) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (393) AMA: yn blant bach .  
**AMA: yn blant bach**  
*aut: PRT child.N.M.PL+SM small.ADJ*  
 as young children.
- (394) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (395) AMA: mae hwnna (y)n sefyll am byth .  
**AMA:** mae hwnna yn sefyll am byth  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT stand.V.INFIN for.PREP never.ADV  
 and it stays forever.
- (396) LIA: +< yn sefyll .  
**LIA:** yn sefyll  
*aut:* PRT stand.V.INFIN  
 stays.
- (397) LIA: maen nhw (y)n deud yndy .  
**LIA:** maen nhw yn deud yndy  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 they say, don't they.
- (398) AMA: +< ynde .  
**AMA:** ynde  
*aut:* isn't\_it.IM  
 yes.
- (399) AMA: +< yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (400) LIA: mae (y)n wir hynna .  
**LIA:** mae yn wir hynna  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT true.ADJ+SM that.PRON.DEM.SP  
 that's true.
- (401) AMA: +< xx .
- (402) LIA: mae o (y)n wir hynna .  
**LIA:** mae o yn wir hynna  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT true.ADJ+SM that.PRON.DEM.SP  
 that's true, that is.
- (403) AMA: a wyt ti (we)di cael y ffrwyd i Gymru ?  
**AMA:** a wyt ti wedi cael y  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF  
 ffrwyd o fynd i Gymru  
*privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 and have you had the honour of going to Wales?



- (404) LIA: do mi fues i mil naw naw\_deg chwech .  
**LIA:** do mi fues i mil naw  
**aut:** yes.ADV.PAST PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S thousand.N.F.SG nine.NUM  
 naw\_deg chwech  
 ninety.NUM six.NUM  
 yes, I went in 1996 .
- (405) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (406) LIA: a (.) diolch i Côr\_Seion@s:cym&spa .  
**LIA:** a diolch i Côr\_Seion<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ thank.V.INFIN to.PREP name  
 and... thanks to Seion Choir.
- (407) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (408) LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn hynny .  
**LIA:** am fentro mynd yn y flwyddyn  
**aut:** for.PREP venture.V.INFIN+SM go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 for attempting to go that year.
- (409) AMA: ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (410) LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi gaeson ni hwyl iawn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG OK.ADV eh.IM  
 and we had a lot of fun, eh.
- (411) AMA: oh@s:cym&spa do &s siŵr .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do siŵr  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST sure.ADJ  
 oh sure.

- (412) LIA: +< mi wnaeson ni ganu (.) trwy Gymru i\_gyd am ryw ugain diwrnod .  
**LIA:** mi wnaeson ni ganu trwy  
**aut:** *PRT.AFF do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM through.PREP*  
 Gymru i\_gyd am ryw ugain diwrnod  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM all.ADJ for.PREP some.PREQ+SM twenty.NUM day.N.M.SG*  
 we sang throughout Wales for about twenty days.
- (413) AMA: gymaint â hynny ?  
**AMA:** gymaint â hynny  
**aut:** *so.much.ADJ+SM with.PREP that.PRON.DEM.SP*  
 that much?
- (414) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (415) LIA: a wedyn (.) ar\_ôl gorffen (.) oedd pob un yn wneud ý beth oedd o (y)n dewis .  
**LIA:** a wedyn ar\_ôl gorffen oedd pob  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV after.PREP complete.V.INFIN be.V.3S.IMPERF each.PREQ*  
 un yn wneud ý beth oedd o yn  
*one.NUM PRT make.V.INFIN+SM er.IM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*  
 dewis  
*choose.V.INFIN*  
 and then after finishing, everybody did what they wanted to.
- (416) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (417) LIA: oedd (y)na rai yn mynd i Italy@s:eng a [/] a rai eraill yn mynd i Sbaen a rai +/./.  
**LIA:** oedd yna rai yn mynd i Italy<sup>E</sup> a  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM PRT go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ*  
 a rai eraill yn mynd i Sbaen a  
*and.CONJ some.PRON+SM others.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP name and.CONJ*  
 rai  
*some.PRON+SM*  
 some went to Italy and others went to Spain and some...
- (418) AMA: +< mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.

- (419) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (420) AMA: ah@s:cym&spa mae iawn .  
**AMA:** ah<sup>C</sup> mae iawn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES OK.ADV  
 ah, it's ok.
- (421) LIA: a wedyn oedd yn (.) dod (y)n\_ôl jyst i\_gyd efo (ei)n gilydd .  
**LIA:** a wedyn oedd yn dod yn\_ôl jyst  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN back.ADV just.ADV  
 i\_gyd efo ein gilydd  
 all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM  
 and then everybody came back together.
- (422) AMA: +< a dod (y)n\_ôl wedyn i Gymru eto ?  
**AMA:** a dod yn\_ôl wedyn i Gymru  
**aut:** and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 eto  
 again.ADV  
 and back to Wales again?
- (423) AMA: fydddech chi (y)n mynd (y)n\_ôl i Gymru ?  
**AMA:** fydddech chi yn mynd yn\_ôl i  
**aut:** be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P PRT go.V.INFIN back.ADV to.PREP  
 Gymru  
 Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 will you go back to Wales again?
- (424) LIA: ý na na .  
**LIA:** ý na na  
**aut:** er.IM no.ADV no.ADV  
 er, no no.
- (425) AMA: +< o Sbaen .  
**AMA:** o Sbaen  
**aut:** from.PREP name  
 from Spain.
- (426) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.

- (427) LIA: oedden ni (y)n cymeryd y [/] yr (.) y plên yn ý Londres@s:spa .  
**LIA:** oedden ni yn cymeryd y yr y  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT take.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF  
 plên yn ý Londres<sup>S</sup>  
*aeroplane.N.M.SG PRT er.IM name*  
 we took the plane in, er, London.
- (428) AMA: +< oh@s:cym&spa na ?  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
 oh, no?
- (429) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (430) LIA: a o fan (hyn)ny +/.  
**LIA:** a o fan hynny  
*aut:* and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 from there...
- (431) AMA: +< Llundain .  
**AMA:** Llundain  
*aut:* London.N.F.SG.PLACE  
 London.
- (432) LIA: ia &y Llundain .  
**LIA:** ia Llundain  
*aut:* yes.ADV London.N.F.SG.PLACE  
 yes, London.
- (433) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (434) LIA: a o fan (hyn)ny i Barcelona@s:cym&spa .  
**LIA:** a o fan hynny i Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP name  
 and from there to Barcelona.
- (435) AMA: ajá .  
**AMA:** ajá  
*aut:* unk  
 aha.

(436) LIA: a o Barcelona@s:cym&spa i Madrid@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd mewn bws .

**LIA:** a o Barcelona<sub>S</sub><sup>C</sup> i Madrid<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni  
**aut:** and.CONJ from.PREP name to.PREP name be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn mynd mewn bws  
 PRT go.V.INFIN in.PREP bus.N.M.SG

and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.

(437) AMA: ah@s:cym&spa .

**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

(438) LIA: +< mewn ia .

**LIA:** mewn ia  
**aut:** in.PREP yes.ADV  
 in... yes.

(439) AMA: ac yn nabod (.) lot o <dre hefyd> [?] wrth basio xx .

**AMA:** ac yn nabod lot o dre hefyd  
**aut:** and.CONJ PRT know\_someone.V.INFIN lot.QUAN of.PREP town.N.F.SG+SM also.ADV  
 wrth basio  
 by.PREP pass.V.INFIN+SM  
 and recognized a lot of towns as well passing by [...].

(440) LIA: +< oh@s:cym&spa neis .

**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> neis  
**aut:** oh.IM nice.ADJ  
 oh nice.

(441) AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España@s:spa ynde .

**AMA:** llefydd mor fendigedig sydd yn España<sup>S</sup>  
**aut:** places.N.M.PL so.ADV wonderful.ADJ+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP name  
 ynde  
 isn't.it.IM

there are such wonderful places in Spain.

(442) LIA: +< neis neis (.) ia .

**LIA:** neis neis ia  
**aut:** nice.ADJ nice.ADJ yes.ADV  
 nice, yes.

(443) LIA: [- spa] muy [/] muy linda .

**LIA:** muy<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> linda<sup>S</sup>  
**aut:** very.ADV very.ADV beautiful.ADJ.F.SG  
 very sweet.

- (444) AMA: +< hyfryd .  
**AMA: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
 lovely.
- (445) LIA: hyfryd .  
**LIA: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
 lovely.
- (446) AMA: +< hyfryd .  
**AMA: hyfryd**  
*aut: delightful.ADJ*  
 lovely.
- (447) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (448) AMA: wel na dw i ddim wedi cael y ffraint o fynd i Gymru eto .  
**AMA: wel na dw i ddim wedi cael**  
*aut: well.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN*  
**y ffraint o fynd i Gymru**  
*the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
**eto**  
*again.ADV*  
 well no I haven't had the honour of going to Wales yet.
- (449) LIA: +< &=noise .
- (450) LIA: wel na <paid di â> [/] paid di â colli (y)r ý +...  
**LIA: wel na paid di â paid**  
*aut: well.IM no.ADV stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM with.PREP stop.V.2S.IMPER*  
**di â colli yr ý**  
*you.PRON.2S+SM with.PREP lose.V.INFIN the.DET.DEF er.IM*  
 well no don't lose, er...
- (451) AMA: +< ond ý +// .  
**AMA: ond ý**  
*aut: but.CONJ er.IM*  
 but, er...

- (452) AMA: <y gobaith te> [/]/ y gobaith a (y)r awydd mynd .  
**AMA:** y gobaith te y gobaith a  
**aut:** the.DET.DEF hope.N.M.SG tea.N.M.SG the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ  
 yr awydd mynd  
 the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN  
 the hope and desire to go.
- (453) LIA: +< yr awydd mynd .  
**LIA:** yr awydd mynd  
**aut:** the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN  
 the desire to go.
- (454) LIA: ia y gobaith ia .  
**LIA:** ia y gobaith ia  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV  
 yes, the hope, yes.
- (455) AMA: ond ý fyswn i (y)n (.) licio cael mynd cyn mynd rhy hen (.) welaist ti ?  
**AMA:** ond ý fyswn i yn licio cael  
**aut:** but.CONJ er.IM finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN get.V.INFIN  
 mynd cyn mynd rhy hen welaist ti  
 go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?
- (456) LIA: +< ac +//.  
**LIA:** ac  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (457) LIA: +< (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (458) LIA: (dy)na be dw i (y)n deud bob amser .  
**LIA:** dyna be dw i yn deud bob  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM  
 amser  
 time.N.M.SG  
 that's what I say all the time.
- (459) AMA: +< ond (dy)na fo .  
**AMA:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.

(460) AMA: +< mi [/] mi dalia i (y)mlaen i (.) drio hel (y)chydig bach o arian .

**AMA:** mi mi dalia i ymlaen i  
*aut:* PRT.AFF PRT.AFF continue.V.1S.PRES I.PRON.1S forward.ADV to.PREP  
 drio hel ychydig bach o arian  
*try.V.INFIN+SM collect.V.INFIN a.little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG*

I'll carry on trying to save a bit of money.

(461) LIA: +< o(eddw)n i +//.

**LIA:** oeddwn i  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was...

(462) LIA: +< ia .

**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(463) LIA: +< +, o(eddw)n i meddwl (ba)swn i erioed yn mynd i Gymru .

**LIA:** oeddwn i meddwl baswn i erioed yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT  
 mynd i Gymru  
*go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

I thought I'd never go to Wales.

(464) AMA: na .

**AMA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.

(465) LIA: achos o(eddw)n i (we)di deud +"/.

**LIA:** achos oeddwn i wedi deud  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN

because I'd said:

(466) LIA: +" mynd yn hunan ?

**LIA:** mynd yn hunan  
*aut:* go.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG

"go on my own?"

(467) LIA: +" na .

**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 "no."



- (468) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (469) AMA: na .  
**AMA: na**  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (470) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA: ond dyna fo**  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (471) LIA: trwy (y)r côr (.) ges [?] i fynd .  
**LIA: trwy yr côr ges i fynd**  
*aut:* through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM  
 through the choir I was able to go.
- (472) LIA: ond <dw i> [//] oedd o rywbeth o(eddw)n i ddim meddwl (ba)swn i erioed yn mynd .  
**LIA: ond dw i oedd o rywbeth**  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM  
**oeddwn i ddim meddwl baswn i erioed**  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV  
**yn mynd**  
*aut:* PRT go.V.INFIN  
 but it was something... I didn't think I would ever go.
- (473) LIA: a dw i mor hapus .  
**LIA: a dw i mor hapus**  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ  
 and I'm so happy.
- (474) AMA: na na siŵr .  
**AMA: na na siŵr**  
*aut:* no.ADV no.ADV sure.ADJ  
 no, sure.
- (475) LIA: +< a mi wnes i enjoio gymaint .  
**LIA: a mi wnes i enjoio gymaint**  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 and I enjoyed it so much.

- (476) AMA: dw i (y)n siŵr .  
 AMA: dw i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (477) AMA: dw i (y)n siŵr .  
 AMA: dw i yn siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (478) LIA: a o(eddw)n i yn Gymru o(eddw)n i (y)n meddwl ý oh@s:cym&spa +//.  
 LIA: a oeddwn i yn Gymru oeddwn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.1S.IMPERF  
 i yn meddwl ý oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*I.PRON.1S PRT think.V.INFIN er.IM oh.IM*  
 and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh...
- (479) LIA: o(eddw)n i (y)n teimlo un arall .  
 LIA: oeddwn i yn teimlo un arall  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN one.NUM other.ADJ  
 I felt another one.
- (480) LIA: a ti gwybo(d) be ?  
 LIA: a ti gwybod be  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN what.INT  
 and you know what?
- (481) LIA: pam es +//.  
 LIA: pam es  
*aut:* why?.ADV go.V.1S.PAST  
 when I went...
- (482) LIA: +, oedden ni (y)n dod allan o Gymru .  
 LIA: oedden ni yn dod allan o  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN out.ADV from.PREP  
 Gymru  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 we were coming out of Wales.
- (483) AMA: mm +...  
 AMA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.

- (484) LIA: dw i (ddi)m wedi deud hynna wrth llawer .  
**LIA:** dw i ddim wedi deud hynna wrth  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP by.PREP*  
 llawer  
*many.QUAN*  
 I haven't said that to many.
- (485) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.
- (486) LIA: oedden ni (y)n dod mewn ym (..) ý bws .  
**LIA:** oedden ni yn dod mewn ym ý bws  
**aut:** *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN in.PREP um.IM er.IM bus.N.M.SG*  
 we were coming in a, um, bus.
- (487) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (488) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych oedden ni (y)n dod o Gymru i Llundain .  
**LIA:** a pan oeddwn i yn edrych oedden  
**aut:** *and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN be.V.1P.IMPERF*  
 ni yn dod o Gymru i  
*we.PRON.1P PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP*  
 Llundain  
*London.N.F.SG.PLACE*  
 and when I looked, we were going from Wales to London.
- (489) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...
- (490) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych (y)n ôl (..) ti (y)n gwybod y hiraeth ges i ?  
**LIA:** a pan oeddwn i yn edrych yn ôl  
**aut:** *and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN back.ADV*  
 ti yn gwybod y hiraeth ges i  
*you.PRON.2S PRT know.V.INFIN the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*  
 and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?
- (491) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.

- (492) LIA: oedd neb yn gwybo(d) &b o(eddw)n i (y)n crio +...
- LIA:** oedd           neb           yn gwybod       oeddwn       i           yn  
**aut:**   be.V.3S.IMPERF   anyone.PRON   PRT   know.V.INFIN   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   PRT  
 crio  
 cry.V.INFIN  
 nobody knew I was crying...
- (493) AMA: ar i\_fewn .
- AMA:** ar           i\_fewn  
**aut:**   on.PREP   in.PREP  
 inside.
- (494) LIA: +< +, tu\_fewn .
- LIA:** tu\_fewn  
**aut:**   inside.ADV  
 inside.
- (495) AMA: ie .
- AMA:** ie  
**aut:**   yes.ADV  
 yes.
- (496) LIA: lle bod neb yn gweld fi .
- LIA:** lle           bod           neb           yn gweld       fi  
**aut:**   where.INT   be.V.INFIN   anyone.PRON   PRT   see.V.INFIN   I.PRON.1S+SM  
 in case somebody saw me.
- (497) AMA: ie .
- AMA:** ie  
**aut:**   yes.ADV  
 yes.
- (498) LIA: ond wir .
- LIA:** ond       wir  
**aut:**   but.CONJ   true.ADJ+SM  
 but really.
- (499) LIA: y hiraeth ges i .
- LIA:** y           hiraeth       ges           i  
**aut:**   the.DET.DEF   longing.N.M.SG   get.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S  
 the longing I felt.
- (500) LIA: oedd rywun yn teimlo mor (.) cartrefol .
- LIA:** oedd           rywun           yn teimlo       mor       cartrefol  
**aut:**   be.V.3S.IMPERF   someone.N.M.SG+SM   PRT   feel.V.INFIN   so.ADV   homely.ADJ  
 you felt so homely.

- (501) LIA: fel (ba)sai fo <(we)di (e)rioe(d)> [//] wedi bod (yn)a [?] bob amser .  
**LIA:** fel basai fo wedi erioed wedi bod  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP never.ADV after.PREP be.V.INFIN  
 yna bob amser  
*there.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG*  
 as though you'd always... been there the whole time.
- (502) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (503) AMA: paid â deud (.) hynny .  
**AMA:** paid â deud hynny  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 don't say that.
- (504) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (505) LIA: wnes i ddim teimlo yn [/] ym (.) yn ddiarth .  
**LIA:** wnes i ddim teimlo yn ym yn ddiarth  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN PRT um.IM PRT strange.ADJ+SM  
 I didn't feel, um, like a stranger.
- (506) AMA: +< yn ddiarth ?  
**AMA:** yn ddiarth  
*aut:* PRT strange.ADJ+SM  
 like a stranger?
- (507) LIA: yn ddim un man .  
**LIA:** yn ddim un man  
*aut:* PRT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG  
 nowhere.
- (508) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
*aut:* weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.
- (509) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
 no.

- (510) AMA: na dw i (y)n gwybo(d) bod y Cymry (y)n groesawus sobr .  
**AMA:** na dw i yn gwybod bod y  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
 Cymry yn groesawus sobr  
*Welsh\_people.N.M.PL PRT welcoming.ADJ+SM extremely.ADV*  
 no, I know that the Welsh are very welcoming.
- (511) LIA: +< yndyn .  
**LIA:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes.
- (512) AMA: +< efo (y)r bobl o fan hyn .  
**AMA:** efo yr bobl o fan hyn  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 with people from here.
- (513) LIA: a mi aeson i Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi aeson i Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST to.PREP name  
 and we went to Port Talbot.
- (514) LIA: a mae Port\_Talbot@s:cym&spa dim wedi ŷ +//.  
**LIA:** a mae Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup> dim wedi ŷ  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV after.PREP er.IM  
 and Port Talbot hasn't, er...
- (515) LIA: amser hynny ta beth .  
**LIA:** amser hynny ta beth  
*aut:* time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.IM what.INT  
 at that time anyway.
- (516) LIA: dim +//.  
**LIA:** dim  
*aut:* not.ADV  
 not...
- (517) LIA: oedd y &g côr ddim mynd i Port\_Talbot@s:cym&spa (.) llawer .  
**LIA:** oedd y côr ddim mynd i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP  
 Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup> llawer  
*name many.QUAN*  
 the choir didn't go to Port Talbot often.

- (518) AMA: +< mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (519) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we go.
- (520) LIA: oedd Veronica@s:cym&spa a Tomas@s:cym&spa (.) wedi wneud .  
**LIA:** oedd Veronica<sub>S</sub><sup>C</sup> a Tomas<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi wneud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN+SM  
Veronica and Tomas had done it.
- (521) AMA: +< ah@s:cym&spa gaesoch chi ganu yn Port\_Talbot@s:cym&spa ?  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> gaesoch chi ganu yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM get.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM in.PREP name  
ah, you got to sing in Port Talbot?
- (522) LIA: do !  
**LIA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes!
- (523) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (524) LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** mi wnaethon ni ganu yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM in.PREP name  
we sang in Port Talbot.
- (525) AMA: +< wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
right.
- (526) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.

- (527) LIA: mi wnaethon ni enjoio <(y)n (> [/] yn Port\_Talbot@s:cym&spa .  
**LIA:** mi wnaethon ni enjoio yn yn Port\_Talbot<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P enjoy.V.INFIN PRT in.PREP name  
 we enjoyed ourselves in Port Talbot.
- (528) AMA: +< do siŵr .  
**AMA:** do siŵr  
**aut:** yes.ADV.PAST sure.ADJ  
 yes, sure.
- (529) AMA: siŵr .  
**AMA:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure.
- (530) AMA: mae (y)n le (y)n hyfryd yndy ?  
**AMA:** mae yn le yn hyfryd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM PRT delightful.ADJ  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's a lovely place, isn't it?
- (531) LIA: +< wnaethon ni +/.  
**LIA:** wnaethon ni  
**aut:** do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P  
 we...
- (532) LIA: yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (533) LIA: a mi aeson ni aros efo (.) ý Jane@s:cym&spa .  
**LIA:** a mi aeson ni aros efo ý Jane<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP er.IM name  
 and we stayed with, er, Jane.
- (534) LIA: &oi oedd y (.) Jane@s:cym&spa oedd yr enw (y)r ddynes .  
**LIA:** oedd y Jane<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr enw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG  
 yr ddynes  
 the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM  
 Jane was the lady's name.



(535) AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá<sup>S</sup>

aut: aha.IM

aha.

(536) LIA: +< mae gen i (y)r adrès ar ei lle (y)na .

LIA: mae gen i yr adrès ar

aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF address.N.M.SG on.PREP

ei lle yna

his.ADJ.POSS.M.3S where.INT there.ADV

I have the address of her place there.

(537) AMA: ia .

AMA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(538) LIA: ond (dy)na fo (dy)na hwyl gaeson ni .

LIA: ond dyna fo dyna hwyl gaeson

aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S that.is.ADV fun.N.F.SG get.V.1P.PAST+SM

ni

we.PRON.1P

but there we go, we had such fun.

(539) AMA: +< wyt ti (y)n sgwennu iddi ?

AMA: wyt ti yn sgwennu iddi

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S

do you write to her?

(540) AMA: weithiau [?] ?

AMA: weithiau

aut: times.N.F.PL+SM

sometimes?

(541) LIA: +< do do .

LIA: do do

aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST

yes yes.

(542) LIA: &a [//] ar Nadolig .

LIA: ar Nadolig

aut: on.PREP Christmas.N.M.SG

at Christmas.

- (543) AMA: +< ah@s:cym&spa xxx .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah [...]
- (544) LIA: ar Nadolig .  
 LIA: ar Nadolig  
*aut:* on.PREP Christmas.N.M.SG  
 at Christmas.
- (545) AMA: +< &ad Nadolig .  
 AMA: Nadolig  
*aut:* Christmas.N.M.SG  
 Christmas.
- (546) AMA: ie ie .  
 AMA: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (547) LIA: a wedyn (.) oedden nhw &i &=clears\_throat wneud fel hyn .  
 LIA: a wedyn oedden nhw wneud fel  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P make.V.INFIN+SM like.CONJ  
 hyn  
*this.PRON.DEM.SP*  
 and then they did like this.
- (548) LIA: +" wel heno &n lle dan ni (y)n <mynd i cael> [//] (.) wel mynd i cael swper ?  
 LIA: wel heno lle dan ni yn mynd i  
*aut:* well.IM tonight.ADV where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP  
 cael wel mynd i cael swper  
*get.V.INFIN well.IM go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN supper.N.MF.SG*  
 "well, where are we going to have dinner tonight?"
- (549) LIA: i\_gyd i lle (.) ffrind Jane@s:cym&spa ynde .  
 LIA: i\_gyd i lle ffrind Jane<sub>S</sub><sup>C</sup> ynde  
*aut:* all.ADJ to.PREP place.N.M.SG friend.N.M.SG name isn't\_it.IM  
 everybody to Jane's friend's place.
- (550) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
 AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (551) AMA: ie .  
 AMA: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (552) LIA: a o fan (hyn)ny nos wedyn ý (.) tŷ un arall .  
 LIA: a o fan hynny nos wedyn  
*aut:* and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP night.N.F.SG afterwards.ADV  
 ý tŷ un arall  
*er.IM house.N.M.SG one.NUM other.ADJ*  
 and from there the next night, er, another person's house.
- (553) AMA: (dy)na ti hyfryd .  
 AMA: dyna ti hyfryd  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ  
 that's lovely.
- (554) LIA: +< wel o(edde)n ni (y)n cael hwyl eh@s:cym&spa .  
 LIA: wel oedden ni yn cael hwyl eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG eh.IM  
 well, we had fun.
- (555) AMA: wel dw i (y)n siŵr .  
 AMA: wel dw i yn siŵr  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 well, I'm sure.
- (556) AMA: a mynd yn griw fel (y)na mae o (y)n hyfryd .  
 AMA: a mynd yn griw fel yna mae  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN PRT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES  
 o yn hyfryd  
*he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*  
 and going in a group like that, it's lovely.
- (557) LIA: +< a mynd yn criw mae (y)n neis .  
 LIA: a mynd yn criw mae yn neis  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN PRT crew.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ  
 and going in a group, it's lovely.
- (558) LIA: yndy .  
 LIA: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (559) AMA: +< yndyn [?] .  
**AMA: yndyn**  
*aut:* *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (560) AMA: ym mreuddwyd i (y)dy cael (.) bod mewn cymanfa ganu yn Gymru .  
**AMA: ym mreuddwyd i ydy cael bod mewn**  
*aut:* *in.PREP dream.N.MF.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES get.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP*  
**cymanfa ganu yn Gymru**  
*assembly.N.F.SG sing.V.INFIN+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.
- (561) LIA: +< a beth +//.  
**LIA: a beth**  
*aut:* *and.CONJ what.INT*  
 and what...
- (562) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (563) LIA: a peth arall (y)dy mae +//.  
**LIA: a peth arall ydy mae**  
*aut:* *and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
 and another thing is that...
- (564) AMA: +< xxx .
- (565) LIA: os (y)dy rywun yn gwybod ychydig am y Gymraeg +...  
**LIA: os ydy rywun yn gwybod ychydig am**  
*aut:* *if.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT know.V.INFIN a.little.QUAN for.PREP*  
**y Gymraeg**  
*the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM*  
 if a person knows something about Welsh...
- (566) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (567) LIA: ond os na(g) wyt ti (y)n gwybod dim o Gymraeg .  
**LIA: ond os nag wyt ti yn gwybod**  
*aut:* *but.CONJ if.CONJ than.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
**dim o Gymraeg**  
*nothing.N.M.SG of.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 but unless you don't know any Welsh.

- (568) AMA: na os nac wyt ti (y)n deallt o .  
**AMA:** na os nac wyt ti yn deallt  
**aut:** no.ADV if.CONJ PRT.NEG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT understand.V.INFIN  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 no, if you don't understand it.
- (569) LIA: +< dim deall Cymraeg .  
**LIA:** dim deall Cymraeg  
**aut:** not.ADV understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 don't understand Welsh.
- (570) AMA: +< xxx (.) ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 [...] yes.
- (571) AMA: maen nhw yn syffro o hynny .  
**AMA:** maen nhw yn syffro o hynny  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT suffer.V.INFIN he.PRON.M.3S that.PRON.DEM.SP  
 they suffer from that.
- (572) LIA: +< &e (.) mae o ddim (y)r un fath .  
**LIA:** mae o ddim yr un fath  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
 it's not the same.
- (573) LIA: +< achos oedd Lara@s:cym&spa (.) oedd hi (y)n wneud ymdrech i [/] i ddeall .  
**LIA:** achos oedd Lara<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi yn  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.IMPERF name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 wneud ymdrech i i ddeall  
 make.V.INFIN+SM effort.N.MF.SG to.PREP to.PREP understand.V.INFIN+SM  
 because Lara, she was making an effort to understand.
- (574) LIA: ond (.) oedd y sgwrs yn (.) stopio yn y fan .  
**LIA:** ond oedd y sgwrs yn stopio yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF chat.N.F.SG PRT stop.V.INFIN in.PREP  
 y fan  
 the.DET.DEF place.N.MF.SG+SM  
 but the conversation would stop at that point.
- (575) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (576) AMA: +< yn torri .  
**AMA: yn torri**  
*aut:* PRT break.V.INFIN  
 break.
- (577) AMA: ia ia .  
**AMA: ia ia**  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (578) LIA: mae o dim (y)r un fath .  
**LIA: mae o dim yr un fath**  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
 it's not the same.
- (579) AMA: +< na .  
**AMA: na**  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (580) AMA: maen nhw (y)n iawn .  
**AMA: maen nhw yn iawn**  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV  
 they're ok.
- (581) LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu iddi .  
**LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu**  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM translate.V.INFIN  
**iddi**  
*to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 and then we had to translate for her.
- (582) LIA: a weithiau (dy)na fo mae o (y)n &h anodd cyfieithu a dal ymlaen ar +//.  
**LIA: a weithiau dyna fo mae o yn**  
*aut:* and.CONJ times.N.F.PL+SM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
**anodd cyfieithu a dal ymlaen ar**  
*difficult.ADJ translate.V.INFIN and.CONJ continue.V.INFIN forward.ADV on.PREP*  
 and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with...
- (583) AMA: +< yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (584) AMA: +< trafod .  
**AMA: trafod**  
*aut: transaction.N.M.SG.[or].discuss.V.INFIN*  
 discuss.
- (585) AMA: ti wrthi (y)n gwrando .  
**AMA: ti wrthi yn gwrando**  
*aut: you.PRON.2S to\_her.PREP+PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN*  
 you're listening.
- (586) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (587) AMA: ar gyngerdd (e)fallai de .  
**AMA: ar gyngerdd efallai de**  
*aut: on.PREP concert.N.MF.SG+SM perhaps.CONJ be.IM+SM*  
 to a concert maybe.
- (588) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (589) AMA: ond ym +...  
**AMA: ond ym**  
*aut: but.CONJ um.IM*  
 but, um...
- (590) AMA: o(eddw)n i (y)n meddwl bod o (y)n beth mor +//.  
**AMA: oeddwn i yn meddwl bod o yn beth mor**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT what.INT*  
*so.ADV*  
 I was thinking that it was such a...
- (591) LIA: +< ond <mi gaeson ni hwyl> [/] mi gaeson ni hwyl (y)r un fath .  
**LIA: ond mi gaeson ni hwyl mi**  
*aut: but.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG PRT.AFF*  
**gaeson ni hwyl yr un fath**  
*get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM*  
 but we had fun all the same.

- (592) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (593) AMA: dw i (y)n meddwl bod o mor bwysig be dan ni (we)di cael pan oedden ni (y)n fach .  
**AMA: dw i yn meddwl bod o mor**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV*  
**bwysig be dan ni wedi cael pan**  
*important.ADJ+SM what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN when.CONJ*  
**oedden ni yn fach**  
*be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM*  
 I think it's so important, what we've had when we were young.
- (594) LIA: +< ie .  
**LIA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (595) AMA: cael dysgu Cymraeg .  
**AMA: cael dysgu Cymraeg**  
*aut: get.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 having the chance to learn Welsh.
- (596) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (597) LIA: yndy dw i (he)fyd .  
**LIA: yndy dw i hefyd**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV*  
 yes, I do too.
- (598) LIA: (dy)dy o (ddi)m (.) yn diolch [?] .  
**LIA: dydy o ddim yn diolch**  
*aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT thank.V.INFIN*  
 it isn't... thanks [?] .
- (599) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA: oh<sub>s</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.



- (600) LIA: a wedyn i taid a nain .  
**LIA:** a wedyn i taid a nain  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG  
 and then to granddad and grandma.
- (601) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (602) AMA: ie wir .  
**AMA:** ie wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes.
- (603) LIA: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo nhw .  
**LIA:** oedddwn i yn byw efo efo nhw  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN with.PREP with.PREP they.PRON.3P  
 I lived with them.
- (604) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (605) LIA: a fan (y)na (.) fagais i yn [/] yn [/] yn hogyn henaf i .  
**LIA:** a fan yna fagais i yn yn yn  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV rear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT PRT PRT  
**hogyn henaf i**  
**aut:** lad.N.M.SG old.ADJ.SUP to.PREP  
 and that's where I raised my eldest son.
- (606) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (607) LIA: +< a dw i (y)n ddiolchgar am hynny .  
**LIA:** a dw i yn ddiolchgar am hynny  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.DEM.SP  
 and I'm grateful for that.
- (608) AMA: wel siŵr o fod .  
**AMA:** wel siŵr o fod  
**aut:** well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 well, surely.

- (609) LIA: +< yndw .  
**LIA:** yndw  
**aut:** *be.V.1S.PRES.EMPH*  
 yes I am.
- (610) AMA: siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 surely.
- (611) LIA: dw i (y)n ddiolchgar am hynny ynde .  
**LIA:** dw i yn ddiolchgar am hynny ynde  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT thankful.ADJ+SM for.PREP that.PRON.DEM.SP isn't.it.IM*  
 I'm grateful for that, yes.
- (612) LIA: achos Wil@s:cym&spa mrawd &h ieuengaf i (.) wnaeth o ddim aros gymaint efo  
 taid na nain .  
**LIA:** achos Wil<sup>C</sup><sub>S</sub> mrawd ieuengaf i wnaeth  
**aut:** *because.CONJ name brother.N.M.SG+NM youngest.ADJ to.PREP do.V.3S.PAST+SM*  
**o** **ddim** **aros** **gymaint** **efo** **taid**  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM wait.V.INFIN so.much.ADJ+SM with.PREP grandfather.N.M.SG*  
**na** **nain**  
*(n)or.CONJ grandmother.N.F.SG*  
 because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.
- (613) LIA: yr un sy (y)n gallu llai o Gymraeg (y)dy o .  
**LIA:** yr un sy yn gallu llai  
**aut:** *the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.PRES.REL PRT be\_able.V.INFIN smaller.ADJ.COMP*  
**o** **Gymraeg** **ydy** **o**  
*of.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*  
 he's the one that knows less Welsh.
- (614) AMA: +< na .  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (615) AMA: +< ie siŵr .  
**AMA:** ie siŵr  
**aut:** *yes.ADV sure.ADJ*  
 yes, sure.

- (616) LIA: +< mae o (y)n deall ond mae dim (.) ia .  
**LIA:** mae o yn deall ond mae dim  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT understand.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV*  
 ia  
*yes.ADV*  
 he understands but he doesn't... yes.
- (617) AMA: +< <mae Dafydd@s:cym&spa yn> [/] mae Dafydd@s:cym&spa yn licio siarad Cymraeg ydy ?  
**AMA:** mae Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mae Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup> yn licio siarad  
**aut:** *be.V.3S.PRES name PRT be.V.3S.PRES name PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN*  
 Cymraeg ydy  
*Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?
- (618) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (619) LIA: +< mae Dafydd@s:cym&spa +//.  
**LIA:** mae Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES name*  
 Dafydd...
- (620) LIA: (dy)na fo ynde .  
**LIA:** dyna fo ynde  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM*  
 that's it, yes.
- (621) AMA: +< xx .
- (622) LIA: taid a nain .  
**LIA:** taid a nain  
**aut:** *grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG*  
 grandad and grandma.
- (623) AMA: +< mae o (we)di bod lot efo &t +//.  
**AMA:** mae o wedi bod lot efo  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN lot.QUAN with.PREP*  
 he's been with [...] a lot.
- (624) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

(625) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: ah.IM

ah.

(626) AMA: dyna pam .

AMA: dyna pam

aut: that\_is.ADV why?.ADV

that's why.

(627) LIA: ie (dy)na pam .

LIA: ie dyna pam

aut: yes.ADV that\_is.ADV why?.ADV

yes, that's why.

(628) AMA: ie .

AMA: ie

aut: yes.ADV

yes.

(629) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel dyna fo

aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

(630) LIA: mae (y)na lot (.) o (.) gymdeitha(s) +//.

LIA: mae yna lot o gymdeithas

aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP society.N.F.SG+SM

there's a lot of community.

(631) LIA: ý na .

LIA: ý na

aut: er.IM no.ADV

er, no.

(632) LIA: cymdeithas ?

LIA: cymdeithas

aut: society.N.F.SG

community?

(633) LIA: na .

LIA: na

aut: no.ADV

no.

- (634) LIA: plant i Gymru a plant +//.  
**LIA:** plant i Gymru a plant  
**aut:** *child.N.M.PL to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM and.CONJ child.N.M.PL*  
 children for Wales and children...
- (635) LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg .  
**LIA:** ond mae dim yn gallu Cymraeg  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV PRT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but he can't speak Welsh.
- (636) LIA: ynde .  
**LIA:** ynde  
**aut:** *isn't\_it.IM*  
 yes.
- (637) AMA: oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF*  
 he has.
- (638) LIA: biti .  
**LIA:** biti  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM*  
 pity.
- (639) AMA: biti ond maen nhw (y)n gweld ei werth o rŵan .  
**AMA:** biti ond maen nhw yn gweld  
**aut:** *pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN*  
**ei** **werth** **o** **rŵan**  
*his.ADJ.POSS.M.3S value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S now.ADV*  
 pity but they see its value now.
- (640) LIA: yndyn .  
**LIA:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes, they do.
- (641) LIA: pan ddoth y criw diwetha o (.) plant ifanc +...  
**LIA:** pan ddoth y criw diwetha o  
**aut:** *when.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG last.ADJ of.PREP*  
**plant** **ifanc**  
*child.N.M.PL young.ADJ*  
 when the last group of young people came...
- (642) AMA: +< xxx .

- (643) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (644) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (645) LIA: +, o (y)r &h Urdd .  
**LIA: o yr Urdd**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG*  
from the Urdd.
- (646) LIA: a wedyn fan hyn oedden nhw (y)n aros .  
**LIA: a wedyn fan hyn oedden**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF*  
**nhw yn aros**  
*they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN*  
and they stayed here.
- (647) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
mm.
- (648) LIA: yn Casa\_Verde@s:cym&spa .  
**LIA: yn Casa\_Verde<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: in.PREP name*  
in Casa Verde.
- (649) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (650) LIA: ŷ (.) <mi o(edde)n nhw> [//] mi wnaethon nhw chwarae pêl .  
**LIA: ŷ mi oedden nhw mi wnaethon nhw**  
*aut: er.IM PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*  
**chwarae pêl**  
*play.V.INFIN ball.N.F.SG*  
er, they played ball.

- (651) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (652) LIA: +< pêl\_droed .  
**LIA:** pêl\_droed  
**aut:** football.N.F.SG  
football.
- (653) LIA: yn y polideportivo@s:spa .  
**LIA:** yn y polideportivo<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF sports\_centre.N.M.SG  
in the sports\_centre@s:spa .
- (654) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (655) LIA: a oedd y merched o Trevelin@s:cym&spa y [/] yr merched bach ifanc o Trevelin@s:cym&spa yn deud (wr)tha fi +"/.  
**LIA:** a oedd y merched o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.PL from.PREP name the.DET.DEF  
yr merched bach ifanc o Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
the.DET.DEF girl.N.F.PL small.ADJ young.ADJ from.PREP name PRT say.V.INFIN  
wrtha fi  
to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
and the young girls from Trevelin were saying to me:
- (656) AMA: +" &=gasp (ba)swn i licio gallu siarad Cymraeg nawr !  
**AMA:** baswn i licio gallu siarad Cymraeg  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
nawr  
now.ADV  
"oh I'd like to be able to speak Welsh now!"
- (657) AMA: oh@s:cym&spa ia (dy)na fo .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia dyna fo  
**aut:** oh.IM yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
oh yes that's it.
- (658) LIA: +< [- spa] ah mira vos .  
**LIA:** ah<sup>S</sup> mira<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM look.V.2S.IMPER you.PRON.SUB.2S  
ah you see .

- (659) LIA: efo plant ifanc .  
**LIA:** efo plant ifanc  
**aut:** *with.PREP child.N.M.PL young.ADJ*  
 with young people.
- (660) AMA: +< achos +//.  
**AMA:** achos  
**aut:** *because.CONJ*  
 because...
- (661) LIA: bechgyn a merched ifanc .  
**LIA:** bechgyn a merched ifanc  
**aut:** *boys.N.M.PL and.CONJ girl.N.F.PL young.ADJ*  
 young boys and girls.
- (662) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (663) AMA: +< yn gallu siarad ia .  
**AMA:** yn gallu siarad ia  
**aut:** *PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV*  
 able to speak, yes.
- (664) LIA: +< +" ay@s:spa [?] (ba)swn i (y)n licio siarad Cymraeg .  
**LIA:** ay<sup>S</sup> baswn i yn licio siarad Cymraeg  
**aut:** *oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 "ooh, I'd like to speak Welsh."
- (665) LIA: ond (.) bob amser mae hynna (y)n digwydd .  
**LIA:** ond bob amser mae hynna yn  
**aut:** *but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT*  
**digwydd**  
*happen.V.INFIN*  
 but every time that happens.
- (666) AMA: +< xx .
- (667) AMA: yndy de [?] .  
**AMA:** yndy de  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM*  
 yes it does.



- (668) LIA: ond (dy)na fo mae (y)n (.) mynd a wedyn +...
- LIA:** ond       dyna       fo       mae       yn mynd       a  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN and.CONJ  
wedynd  
afterwards.ADV  
but there we go, it goes and then...
- (669) AMA: +< yndy .
- AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (670) AMA: <mae (y)n ym (.)> [//] mae o (y)n ý &h anodd eiste(dd) yn ochr rywun sy ddim yn gallu .
- AMA:** mae       yn ym       mae       o       yn ý       anodd  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM difficult.ADJ  
eistedd yn ochr rywun sy ddim yn  
sit.V.INFIN PRT side.N.F.SG someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT  
gallu  
be\_able.V.INFIN  
it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.
- (671) LIA: yndy yndy .
- LIA:** yndy       yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes yes.
- (672) AMA: +< mewn ý &g noson lawen neu rywbeth fel (yn)a .
- AMA:** mewn ý       noson       lawen       neu       rywbeth       fel  
**aut:** in.PREP er.IM night.N.F.SG merry.ADJ+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ  
yna  
there.ADV  
in a, er, show or something like that.
- (673) LIA: +< ia ia .
- LIA:** ia       ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (674) AMA: maen nhw isio gwybod pam dan ni (y)n chwerthin .
- AMA:** maen       nhw       isio       gwybod       pam       dan  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG know.V.INFIN why?.ADV be.V.1P.PRES  
ni       yn chwerthin  
we.PRON.1P PRT laugh.V.INFIN  
they want to know why we're laughing.

- (675) AMA: ond oes dim amser i ddeud bopeth .  
**AMA:** ond oes dim amser i ddeud  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF not.ADV time.N.M.SG to.PREP say.V.INFIN+SM  
bopeth  
*everything.N.M.SG+SM*  
but there's not enough time to say everything.
- (676) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (677) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (678) AMA: a erbyn hynny wyt ti (we)di colli hanner y drama neu (.) ryw beth .  
**AMA:** a erbyn hynny wyt ti wedi  
*aut:* and.CONJ by.PREP that.PRON.DEM.SP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP  
colli hanner y drama neu ryw beth  
*lose.V.INFIN half.N.M.SG the.DET.DEF drama.N.F.SG or.CONJ some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM*  
and by then you've missed half the drama, or some thing.
- (679) LIA: +< oes &=laugh ia .  
**LIA:** oes ia  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV  
yes.
- (680) LIA: +< ia ia .  
**LIA:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (681) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (682) AMA: beth wyt ti wrthi (y)n gwrando no@s:spa .  
**AMA:** beth wyt ti wrthi yn gwrando  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT listen.V.INFIN  
no<sup>S</sup>  
*not.ADV*  
what you're listening to.

- (683) AMA: na fuodd ym (.) &m &e &m fisit ?  
**AMA:** na fuodd ym fisit  
**aut:** *who.not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM um.IM miss.V.2S.IMPERF+SM*  
 no wasn't, um... visit..?
- (684) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (685) AMA: fisit y plant (y)ma rŵan yn hyfryd yn do ?  
**AMA:** fisit y plant yma rŵan yn  
**aut:** *miss.V.2S.IMPERF+SM the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV now.ADV PRT*  
 hyfryd yn do  
*delightful.ADJ PRT yes.ADV.PAST*  
 the children's visit lovely now wasn't it?
- (686) LIA: do .  
**LIA:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (687) AMA: +< welaist di mor neis oedd y consert bach ?  
**AMA:** welaist di mor neis oedd y  
**aut:** *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S+SM so.ADV nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 consert bach  
*concert.N.M.SG small.ADJ*  
 did you see how nice the little concert was?
- (688) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (689) LIA: +< ges i ddi(m) (.) &ne .  
**LIA:** ges i ddim  
**aut:** *get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I didn't get...
- (690) AMA: +< ah@s:cym&spa est ti ddim .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> est ti ddim  
**aut:** *ah.IM go.V.2S.PAST you.PRON.2S not.ADV+SM*  
 ah, you didn't go.

- (691) LIA: naddo [ʔ] achos o(eddw)n i ddim yn gwybod am y consert (y)ma .  
**LIA:** naddo achos oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** no.ADV.PAST because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 am y consert yma  
 for.PREP the.DET.DEF concert.N.M.SG here.ADV  
 no, because I didn't know about this concert.
- (692) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (693) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (694) LIA: +< a pan fe ges i wybod oedd hi rhy hwyr .  
**LIA:** a pan fe ges i wybod  
**aut:** and.CONJ when.CONJ PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM  
 oedd hi rhy hwyr  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ late.ADJ  
 and when I found out it was too late.
- (695) AMA: rhy hwyr .  
**AMA:** rhy hwyr  
**aut:** too.ADJ late.ADJ  
 too late.
- (696) AMA: oedd o (y)n neis .  
**AMA:** oedd o yn neis  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 it was nice.
- (697) LIA: +< ond (.) &p[U+0252]n mi es i weld nhw <(y)n &s> [/]/ yn chwarae (.)  
 pêl\_droed .  
**LIA:** ond mi es i weld nhw yn yn  
**aut:** but.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P PRT PRT  
 chwarae pêl\_droed  
 play.V.INFIN football.N.F.SG  
 but I went to watch them play football.
- (698) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.

(699) AMA: na mi ym wnaeth (y)na hogan fach adrodd ym (.) Sgerbwd\_y\_Milwr@s:cym&spa .

AMA: na mi ym wnaeth yna hogan fach  
*aut:* no.ADV PRT.AFF um.IM do.V.3S.PAST+SM there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM  
 adrodd ym Sgerbwd\_y\_Milwr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*recite.V.INFIN um.IM name*

no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).

(700) LIA: ah@s:cym&spa ia .

LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(701) AMA: ac <oedd &e> [/] oedd hi +//.

AMA: ac oedd oedd hi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and she was...

(702) AMA: o lle o(eddw)n i (y)n eistedd oedd o ddim i\_w wrando (y)n iawn .

AMA: o lle oeddwn i yn eistedd oedd  
*aut:* of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN be.V.3S.IMPERF  
 o ddim i\_w wrando yn iawn  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM to\_his/her/their.PREP+POSS.3SP listen.V.INFIN+SM PRT OK.ADV*

from where I was sitting, it wasn't possible to hear properly.

(703) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

ah.

(704) AMA: ond o(eddw)n i (y)n gwybod bod hi (y)n adroddiad bendigedig .

AMA: ond oeddwn i yn gwybod bod hi yn  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 adroddiad bendigedig  
*report.N.M.SG wonderful.ADJ*

but I knew it was a good recitation.

(705) LIA: +< siŵr .

LIA: siŵr  
*aut:* sure.ADJ

sure.

(706) LIA: yn y steddfod nawr ?

LIA: yn y steddfod nawr  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG now.ADV

in the Eisteddfod now?

- (707) AMA: na na .  
**AMA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no no.
- (708) AMA: ym xx .  
**AMA:** ym  
**aut:** in.PREP  
in [...]
- (709) LIA: +< ah@s:cym&spa yn fan hyn .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fan hyn  
**aut:** ah.IM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
ah, here.
- (710) AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw .  
**AMA:** yn y cyngerdd bach wnaeson nhw  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG small.ADJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
in the little concert they did.
- (711) LIA: +< yn fan hyn .  
**LIA:** yn fan hyn  
**aut:** PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
here.
- (712) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (713) AMA: y criw plant .  
**AMA:** y criw plant  
**aut:** the.DET.DEF crew.N.M.SG child.N.M.PL  
the group of children.
- (714) AMA: o lle oedden nhw ?  
**AMA:** o lle oedden nhw  
**aut:** of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
where were they from?
- (715) LIA: +< ie ie .  
**LIA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.

(716) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o        lle        oedden        nhw  
*aut:*    of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
where were they from?

(717) AMA: o (y)r north ynde ?

AMA: o        yr        north        ynde  
*aut:*    of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG isn't\_it.IM  
from the north yes?

(718) LIA: ý ia dw i (y)n credu .

LIA: ý        ia        dw        i        yn        credu  
*aut:*    er.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
er, yes, I think.

(719) AMA: +< o (y)r north oedden nhw .

AMA: o        yr        north        oedden        nhw  
*aut:*    of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
they were from the north.

(720) AMA: ie .

AMA: ie  
*aut:*    yes.ADV  
yes.

(721) LIA: dw i (y)n credu taw (y)r north ie .

LIA: dw        i        yn        credu        taw        yr        north  
*aut:*    be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ the.DET.DEF north.N.M.SG  
ie  
yes.ADV  
I think the north, yes.

(722) AMA: ynde .

AMA: ynde  
*aut:*    isn't\_it.IM  
yes.

(723) AMA: (doe)s gen i (ddi)m gès o pw y dre oedden nhw .

AMA: does                    gen        i        ddim        gès        o  
*aut:*    be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.M.SG of.PREP  
pw y        dre                    oedden        nhw  
who.PRON town.N.F.SG+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
I've no idea which town they were from.

- (724) LIA: +< na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
no.
- (725) LIA: fi chwaith .  
**LIA: fi chwaith**  
*aut: I.PRON.1S+SM neither.ADV*  
me neither.
- (726) AMA: +< dw i (y)n credu bod nhw (we)di hel [?] at ei\_gilydd .  
**AMA: dw i yn credu bod nhw wedi**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP*  
**hel at ei\_gilydd**  
*collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP*  
I think they gathered together.
- (727) LIA: +< mi anghofiais i gofyn .  
**LIA: mi anghofiais i gofyn**  
*aut: PRT.AFF forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN*  
I forgot to ask.
- (728) LIA: achos mi (.) fues i (y)n siarad efo un ond mi anghofiais i ofyn amdan .  
**LIA: achos mi fues i yn siarad**  
*aut: because.CONJ PRT.AFF be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN*  
**efo un ond mi anghofiais i ofyn**  
*with.PREP one.NUM but.CONJ PRT.AFF forget.V.1S.PAST I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM*  
**amdan**  
*for\_them.PREP+PRON.3P*  
because I was talking to one but I forgot to ask about it.
- (729) AMA: +< mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
mmhm.
- (730) AMA: +< ie &r .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes.
- (731) LIA: maen nhw (y)n criw go\_lew .  
**LIA: maen nhw yn criw go\_lew**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG rather.ADV*  
they're a good group.



- (732) AMA: maen nhw (y)n griw +//.  
**AMA:** maen nhw yn griw  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG+SM  
 they're a [...] group...
- (733) AMA: dau\_ddeg pedwar .  
**AMA:** dau\_ddeg pedwar  
**aut:** twenty.NUM four.NUM.M  
 twenty four.
- (734) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (735) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (736) AMA: mwy neu lai .  
**AMA:** mwy neu lai  
**aut:** more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM  
 more or less.
- (737) LIA: +< mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (738) LIA: <o(edde)n nhw> [/] o(edde)n nhw (y)n hapus braf yn Casa\_Verde@s:cym&spa .  
**LIA:** oedden nhw oedden nhw yn hapus braf  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT happy.ADJ fine.ADJ  
 yn Casa\_Verde<sub>S</sub>  
 in.PREP name  
 they were happy in Casa Verde.
- (739) AMA: +< siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure.
- (740) LIA: +< a mi gaeson nhw glaw hefyd .  
**LIA:** a mi gaeson nhw glaw hefyd  
**aut:** and.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P rain.N.M.SG also.ADV  
 and they had rain too.

- (741) AMA: do ?  
**AMA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes?
- (742) LIA: ond oedden nhw (y)n deud +"/.  
**LIA: ond oedden nhw yn deud**  
*aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*  
 but they were saying:
- (743) LIA: +" dan ni (we)di arfer .  
**LIA: dan ni wedi arfer**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP use.V.INFIN*  
 ”we’re used to it.”
- (744) LIA: a wedyn .  
**LIA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then.
- (745) AMA: +< na .  
**AMA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (746) AMA: wyli di .  
**AMA: wyli di**  
*aut: weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*  
 right.
- (747) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (748) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm.
- (749) LIA: oedd (y)na fer(ch) [/] ý ferch <yn siara(d)> [/] yn chwarae (.)  
 pêl\_droed yn iawn .  
**LIA: oedd yna ferch ý ferch yn siarad yn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV girl.N.F.SG+SM er.IM girl.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN PRT*  
**chwarae pêl\_droed yn iawn**  
*play.V.INFIN football.N.F.SG PRT OK.ADV*  
 there was a girl playing football well.

- (750) LIA: a oedd (y)na un yn chwarae (.) rygbi .  
**LIA:** a oedd yna un yn chwarae rygbi  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM PRT play.V.INFIN rugby.N.M.SG*  
 and there was one playing rugby.
- (751) AMA: +< oedd ?  
**AMA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes?
- (752) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (753) LIA: merched &=mumble .  
**LIA:** merched  
**aut:** *girl.N.F.PL*  
 girls.
- (754) AMA: +< wyli di merched yn chwarae rygbi .  
**AMA:** wyli di merched yn chwarae  
**aut:** *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM girl.N.F.PL PRT play.V.INFIN*  
 rygbi  
*rugby.N.M.SG*  
 well well, girls playing rugby.
- (755) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (756) AMA: mor beryg no@s:spa ?  
**AMA:** mor beryg no<sup>S</sup>  
**aut:** *so.ADV danger.N.M.SG+SM not.ADV*  
 so dangerous, isn't it?
- (757) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (758) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm...

- (759) LIA: ond oedd (y)na un (y)n chwarae rygbi hefyd .  
**LIA:** ond oedd yna un yn chwarae rygbi hefyd  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM PRT play.V.INFIN rugby.N.M.SG also.ADV*  
 but there was one playing rugby too.
- (760) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (761) LIA: ý mi es i â (y)r criw (.) <y bobl> [/]/ dim y bobl ifanc .  
**LIA:** ý mi es i â yr criw  
**aut:** *er.IM PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG*  
 y bobl dim y bobl ifanc  
*the.DET.DEF people.N.F.SG+SM not.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ*  
 er, I took the group... the people... not the young people.
- (762) LIA: bobl mawr ý hynna .  
**LIA:** bobl mawr ý hynna  
**aut:** *people.N.F.SG+SM big.ADJ er.IM that.PRON.DEM.SP*  
 big people, er... those.
- (763) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** *mm.IM*  
 mm.
- (764) LIA: mi es i nhw [/]/ â nhw i (y)r capel .  
**LIA:** mi es i nhw â nhw i  
**aut:** *PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S they.PRON.3P with.PREP they.PRON.3P to.PREP*  
 yr capel  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG*  
 I took them to the chapel.
- (765) LIA: a o(edde)n nhw (y)n griw (.) iawn .  
**LIA:** a oedden nhw yn griw iawn  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT crew.N.M.SG+SM OK.ADV*  
 and they were an alright group.
- (766) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (767) LIA: cael sgwrs efo nhw .  
**LIA:** cael sgwrs efo nhw  
**aut:** *get.V.INFIN chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P*  
 had a chat with them.
- (768) AMA: +< ý criw pwy oedd o ?  
**AMA:** ý criw pwy oedd o  
**aut:** *er.IM crew.N.M.SG who.PRON be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 er, whose group was it?
- (769) AMA: criw &w ym Hefin.Francis@s:cym&spa ?  
**AMA:** criw ym Hefin.Francis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *crew.N.M.SG um.IM name*  
 Hefin Francis' group.
- (770) LIA: ý criw Hefin.Francis@s:cym&spa .  
**LIA:** ý criw Hefin.Francis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM crew.N.M.SG name*  
 er, Hefin Francis' group.
- (771) AMA: +< oh@s:cym&spa yli di .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yli di  
**aut:** *oh.IM you\_know.IM you.PRON.2S+SM*  
 oh, right.
- (772) LIA: a (dy)na fo .  
**LIA:** a dyna fo  
**aut:** *and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and there we go.
- (773) LIA: es i ddim i (y)r swper achos o(eddw)n i (we)di cael annwyd .  
**LIA:** es i ddim i yr swper  
**aut:** *go.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM to.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG*  
**achos oeddwn i wedi cael annwyd**  
*because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN cold.N.M.SG*  
 I didn't go to the dinner because I'd caught a cold.
- (774) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm.

- (775) LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn oedden nhw .  
**LIA:** ond oedden nhw griw hapus iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P crew.N.M.SG+SM happy.ADJ very.ADV  
 oedden nhw  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 but they were a happy group, they were.
- (776) AMA: +< siŵr o fod .  
**AMA:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure.
- (777) LIA: criw hapus iawn .  
**LIA:** criw hapus iawn  
**aut:** crew.N.M.SG happy.ADJ very.ADV  
 very happy group.
- (778) AMA: +< <o (y)r> [?] golwg +//.  
**AMA:** o yr golwg  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG  
 seemed so...
- (779) AMA: golwg jôcs arnyn nhw .  
**AMA:** golwg jôcs arnyn nhw  
**aut:** view.N.F.SG joke.N.F.PL on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 looked jokey.
- (780) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (781) AMA: ia licio wneud jôcs efo (e)i\_gilydd .  
**AMA:** ia licio wneud jôcs efo ei\_gilydd  
**aut:** yes.ADV like.V.INFIN make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP each\_other.PRON.3SP  
 yes, like to play jokes on each other.
- (782) LIA: +< ia ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.

- (783) LIA: +< o(edde)n nhw (y)n wneud jôcs efo (e)i\_gilydd .  
**LIA:** oedden nhw yn wneud jôcs efo  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM joke.N.F.PL with.PREP*  
 ei\_gilydd  
*each\_other.PRON.3SP*  
 they were playing jokes on each other.
- (784) AMA: efo (e)i\_gilydd ia .  
**AMA:** efo ei\_gilydd ia  
**aut:** *with.PREP each\_other.PRON.3SP yes.ADV*  
 on each other, yes.
- (785) LIA: +< oedden (.) oedden .  
**LIA:** oedden oedden  
**aut:** *be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF*  
 they were.
- (786) AMA: maen nhw (y)n beryg .  
**AMA:** maen nhw yn beryg  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT danger.N.M.SG+SM*  
 they're dangerous.
- (787) LIA: &=laugh yndyn .  
**LIA:** yndyn  
**aut:** *be.V.3P.PRES.EMPH*  
 yes.
- (788) AMA: &=laugh .
- (789) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (790) LIA: bobl +//.  
**LIA:** bobl  
**aut:** *people.N.F.SG+SM*  
 people...
- (791) LIA: o(eddw)n i (y)n golwg (.) bobl o ffermydd (he)fyd ynde .  
**LIA:** oeddwn i yn golwg bobl o ffermydd  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT view.N.F.SG people.N.F.SG+SM of.PREP farms.N.F.PL*  
 hefyd ynde  
*also.ADV isn't\_it.IM*  
 they looked like people from farms as well.

- (792) AMA: +< ah@s:cym&spa ia ?  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes?
- (793) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (794) AMA: digon xx .  
**AMA:** digon  
**aut:** enough.QUAN  
 [...] enough...
- (795) LIA: +< golwg ffermydd .  
**LIA:** golwg ffermydd  
**aut:** view.N.F.SG farms.N.F.PL  
 looked like farmers.
- (796) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (797) AMA: ý (.) dw i (y)n ý <gweld &b uh> [//] gweld program <yn ym (.)> [//]  
 <mewn (.)> [//] yn y (.) teledu .  
**AMA:** ý dw i yn ý gweld ý gweld  
**aut:** er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM see.V.INFIN er.IM see.V.INFIN  
 program yn ym mwyn yn y teledu  
 programme.N.M.SG PRT um.IM in.PREP PRT the.DET.DEF television.N.M.SG  
 er, I, er, watch a programme on TV.
- (798) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (799) AMA: a maen nhw (we)di dangos aml i le o Gymru .  
**AMA:** a maen nhw wedi dangos aml i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP  
 le o Gymru  
 place.N.M.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 and they've shown a lot of places in Wales.



- (800) LIA: ah@s:cym&spa ia .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah, yes.
- (801) AMA: wel mae [/] mae o +//.  
**AMA:** wel mae mae o  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 well, it's...
- (802) AMA: +, mae o werth ei weld .  
**AMA:** mae o werth ei weld  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S value.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S see.V.INFIN+SM  
 it's worth watching.
- (803) AMA: y llefydd mor dlws .  
**AMA:** y llefydd mor dlws  
**aut:** the.DET.DEF places.N.M.PL so.ADV pretty.ADJ+SM  
 such beautiful places.
- (804) LIA: [- spa] ah@s:cym&spa bueno [?] .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM well.E  
 [...] ah, good.
- (805) AMA: +< oh@s:cym&spa un fi eto ?  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> un fi eto  
**aut:** oh.IM one.NUM I.PRON.1S+SM again.ADV  
 oh, mine again?
- (806) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (807) AMA: +< wel +...  
**AMA:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (808) AMA: wel mae (y)r teliffons (y)ma .  
**AMA:** wel mae yr teliffons yma  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG here.ADV  
 well, these telephones...

- (809) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (810) LIA: xx ý dod ati .  
**LIA:** ý      dod      ati  
**aut:** *er.IM come.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 [...] er, get to it.
- (811) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (812) AMA: [- spa] hola ?  
**AMA:** hola<sup>S</sup>  
**aut:** *hi.E*  
 hello?
- (813) AMA: &=clears\_throat .
- (814) AMA: [- spa] qué tal ?  
**AMA:** qué<sup>S</sup>      tal<sup>S</sup>  
**aut:** *how.ADV such.ADJ.MF.SG*  
 how are you?
- (815) AMA: [- spa] cómo andás ?  
**AMA:** cómo<sup>S</sup>      andás<sup>S</sup>  
**aut:** *how.INT walk.V.2S.PRES*  
 how are you?
- (816) AMA: [- spa] bien .  
**AMA:** bien<sup>S</sup>  
**aut:** *well.ADV*  
 good.
- (817) AMA: [- spa] estoy mejor ahora .  
**AMA:** estoy<sup>S</sup>      mejor<sup>S</sup>      ahora<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG now.ADV*  
 I'm better now.
- (818) AMA: [- spa] sí sí sabés .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>      sí<sup>S</sup>      sabés<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV know.V.2S.PRES*  
 yes, yes, you know.

- (819) AMA: [- spa] bueno muchas gracias .  
**AMA:** bueno<sup>S</sup> muchas<sup>S</sup> gracias<sup>S</sup>  
**aut:** well.ADJ.M.SG.[or].well.E many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL thanks.E  
 good, thanks a lot.
- (820) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (821) AMA: [- spa] sí te iba a llamar esta noche porque hoy he tenido dos entrevistas con los galeses viste ?  
**AMA:** sí<sup>S</sup> te<sup>S</sup> iba<sup>S</sup> a<sup>S</sup> llamar<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP call.V.INFIN  
 esta<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> he<sup>S</sup>  
 this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG because.CONJ today.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES  
 tenido<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> entrevistas<sup>S</sup>  
 have.V.PASTPART two.NUM interview.N.F.PL.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART.[or].interview.V.2S.PRES  
 con<sup>S</sup> los<sup>S</sup> galeses<sup>S</sup> viste<sup>S</sup>  
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL see.V.2S.PAST  
 yes, I was going to phone you this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?
- (822) AMA: [- spa] nos [//] nos están grabando ahora .  
**AMA:** nos<sup>S</sup> nos<sup>S</sup> están<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup> ahora<sup>S</sup>  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES record.V.PRESPART now.ADV  
 we're recording now.
- (823) AMA: [- spa] también en este momento .  
**AMA:** también<sup>S</sup> en<sup>S</sup> este<sup>S</sup> momento<sup>S</sup>  
**aut:** too.ADV in.PREP East.N.M.SG momentum.N.M.SG  
 right now.
- (824) AMA: [- spa] sí .  
**AMA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (825) AMA: &=laugh .
- (826) AMA: [- spa] un ratito después yo te llamo en la noche querés ?  
**AMA:** un<sup>S</sup> ratito<sup>S</sup> después<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM afterwards.ADV I.PRON.SUB.MF.1S  
 te<sup>S</sup> llamo<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> noche<sup>S</sup> querés<sup>S</sup>  
 you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG want.V.2S.PRES  
 in a bit, later I'll call you in the evening ok?

- (827) AMA: [- spa] chao chao .  
**AMA:** chao<sup>S</sup> chao<sup>S</sup>  
**aut:** goodbye.E goodbye.E  
 bye.
- (828) AMA: [- spa] chao .  
**AMA:** chao<sup>S</sup>  
**aut:** goodbye.E  
 bye.
- (829) AMA: (dy)na fo .  
**AMA:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (830) LIA: lle fuest ti bore (y)ma ?  
**LIA:** lle fuest ti bore yma  
**aut:** where.INT be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S morning.N.M.SG here.ADV  
 where were you this morning?
- (831) AMA: bore (y)ma ?  
**AMA:** bore yma  
**aut:** morning.N.M.SG here.ADV  
 this morning?
- (832) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (833) AMA: fues i (y)n lle (y)n &m cartre Gruffudd@s:cym&spa .  
**AMA:** fues i yn lle yn cartre Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT PRT home.N.M.SG name  
 I was at Gruffudd's house.
- (834) LIA: +< yn lle Gruffudd@s:cym&spa ?  
**LIA:** yn lle Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP where.INT name  
 at Gruffudd's place?
- (835) LIA: ah@s:cym&spa .  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (836) AMA: +< Gruffudd\_Tomos@s:cym&spa .  
**AMA:** Gruffudd\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Gruffudd Tomos.
- (837) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (838) AMA: yn wneud yr un waith ag ydw i (y)n wneud rŵan .  
**AMA:** yn wneud yr un waith ag  
*aut:* PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG+SM with.PREP  
 ydw i yn wneud rŵan  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM now.ADV*  
 doing the same work as I'm doing now.
- (839) LIA: (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (840) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (841) LIA: +< iawn .  
**LIA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (842) AMA: felly +...  
**AMA:** felly  
*aut:* so.ADV  
 so...
- (843) LIA: wel (dy)na fo mae Gruffudd@s:cym&spa +/.  
**LIA:** wel dyna fo mae Gruffudd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name  
 well, Gruffudd...
- (844) AMA: +< mae o (we)di dysgu rywbeth heddiw .  
**AMA:** mae o wedi dysgu rywbeth heddiw  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM today.ADV  
 he's learnt something today.

- (845) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (846) LIA: rywbeth newydd <i &n> [/] i ni .  
**LIA:** rywbeth newydd i i ni  
**aut:** *something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P*  
 something new for us.
- (847) AMA: +< rywbeth newydd i ni .  
**AMA:** rywbeth newydd i ni  
**aut:** *something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P*  
 something new for us.
- (848) AMA: i ni mae o (y)n newydd .  
**AMA:** i ni mae o yn newydd  
**aut:** *to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ*  
 it's new for us.
- (849) LIA: mae o (y)n newydd yndy .  
**LIA:** mae o yn newydd yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it's new isn't it.
- (850) AMA: +< o(eddw)n i erioed wedi wneud hyn .  
**AMA:** oeddwn i erioed wedi wneud hyn  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.DEM.SP*  
 I'd never done this.
- (851) LIA: na o(eddw)n i erioed wedi wneud o chwaith .  
**LIA:** na oeddwn i erioed wedi wneud  
**aut:** *no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**o chwaith**  
*he.PRON.M.3S neither.ADV*  
 no I'd never done it either.
- (852) AMA: na ?  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no?
- (853) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.

- (854) AMA: ah@s:cym&spa peth rhyfedd .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> peth rhyfedd  
**aut:** ah.IM thing.N.M.SG strange.ADJ  
 ah, strange thing.
- (855) LIA: (dy)na pam dan ni +/.  
**LIA:** dyna pam dan ni  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 that's why we...
- (856) AMA: +< achos wyt ti (we)di dod allan yn y teledu a popeth .  
**AMA:** achos wyt ti wedi dod allan yn  
**aut:** because.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV PRT  
 y teledu a popeth  
 the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG  
 because you've been on TV and everything.
- (857) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 what?
- (858) AMA: wyt ti wedi dod allan yn y teledu a bopeth .  
**AMA:** wyt ti wedi dod allan yn y  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN out.ADV PRT the.DET.DEF  
 teledu a bopeth  
 television.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM  
 you've been on TV and everything.
- (859) LIA: +< yndw .  
**LIA:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
 yes.
- (860) LIA: +< yndw ond ŷ dim &n +/.  
**LIA:** yndw ond ŷ dim  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH but.CONJ er.IM not.ADV  
 yes but, er, not...
- (861) AMA: +< paratoi te [?] .  
**AMA:** paratoi te  
**aut:** prepare.V.INFIN be.IM  
 preparing tea.

- (862) LIA: *ý* (.) efo Sali@s:cym&spa ?  
**LIA:** *ý* efo Sali<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM with.PREP name*  
 er... with Sali?
- (863) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (864) LIA: efo pwy ?  
**LIA:** efo pwy  
**aut:** *with.PREP who.PRON*  
 who with?
- (865) AMA: +< *ý* ryw le o.dan ryw goeden fach .  
**AMA:** *ý* ryw le o.dan ryw goeden  
**aut:** *er.IM some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM*  
**fach**  
*small.ADJ+SM*  
 er, some place under a little tree.
- (866) AMA: oeddet ti wrthi (y)n xxx dw i ddim yn gwybod lle oeddet ti .  
**AMA:** oeddet ti wrthi yn dw i  
**aut:** *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
**ddim yn gwybod lle oeddet ti**  
*not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S*  
 you were [...] I don't know where you were.
- (867) LIA: +< ah@s:cym&spa !  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah!
- (868) LIA: +< ia <o program> [/] o program y teledu ar &x *ý* o Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**LIA:** ia o program o program y  
**aut:** *yes.ADV of.PREP programme.N.M.SG of.PREP programme.N.M.SG the.DET.DEF*  
**teledu ar *ý* o Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*television.N.M.SG on.PREP er.IM from.PREP name*  
 yes, the TV programme from Buenos Aires.
- (869) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.



- (870) AMA: a diwrnod digon gwyntog .  
**AMA:** a diwrnod digon gwyntog  
**aut:** and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN windy.ADJ  
 and quite a windy day.
- (871) LIA: gwyntog .  
**LIA:** gwyntog  
**aut:** windy.ADJ  
 windy.
- (872) LIA: a oedd hi (y)n jyst â bwrw eira .  
**LIA:** a oedd hi yn jyst â bwrw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT just.ADV with.PREP strike.V.INFIN  
 eira  
 snow.N.M.SG  
 and it was about to snow.
- (873) AMA: +< xxx .
- (874) AMA: +< jyst â bwrw .  
**AMA:** jyst â bwrw  
**aut:** just.ADV with.PREP.[or].as.CONJ.[or].go.V.3S.PRES strike.V.INFIN  
 about to snow.
- (875) AMA: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n oer .  
**AMA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> oedd hi yn oer  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ  
 oh it was cold.
- (876) LIA: yn oer oer oer .  
**LIA:** yn oer oer oer  
**aut:** PRT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ  
 cold cold cold.
- (877) AMA: +< yn oer ofnadwy ac oedd y llïan bwrdd yn hedfan i bob man <efo ti> [?] .  
**AMA:** yn oer ofnadwy ac oedd y llïan  
**aut:** PRT cold.ADJ terrible.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF cloth.N.M.SG  
 bwrdd yn hedfan i bob man efo ti  
 table.N.M.SG PRT fly.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG with.PREP you.PRON.2S  
 terribly cold, and the table cloth was flying all over the place.
- (878) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (879) AMA: oh@s:cym&spa druan ohonoch chi (y)n wneud hi (y)n fan (y)na .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> druan ohonoch chi yn  
**aut:** oh.IM poor\_thing.N.M.SG+SM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P PRT  
 wneud hi yn fan yna  
 make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 oh you poor things doing it there.
- (880) LIA: +< &=groan .
- (881) LIA: +< <oedd o (y)n> [/]/ oedd o ddim yn &ha ý hawdd ei wneud e .  
**LIA:** oedd o yn oedd o ddim yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 ý hawdd ei wneud e  
 er.IM easy.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 it wasn't easy to do.
- (882) AMA: +< &=gasp nag oedd .  
**AMA:** nag oedd  
**aut:** than.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 oh, no.
- (883) LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud .  
**LIA:** oedd o ddim yn hawdd i wneud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM  
 it wasn't easy to do.
- (884) AMA: +< dw i (y)n siŵr .  
**AMA:** dw i yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ  
 I'm sure.
- (885) AMA: +< o(eddw)n i biti drostoch chi .  
**AMA:** oeddwn i biti drostoch chi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM over\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 I felt sorry for you.
- (886) LIA: a peth arall oedden nhw (y)n torri .  
**LIA:** a peth arall oedden nhw yn torri  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT break.V.INFIN  
 and another thing is that they were cutting.
- (887) LIA: a wedyn oedd raid disgwyl .  
**LIA:** a wedyn oedd raid disgwyl  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM expect.V.INFIN  
 and then we had to wait.

- (888) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (889) LIA: wedyn dechrau o (y)r newydd .  
**LIA: wedyn dechrau o yr newydd**  
*aut:* afterwards.ADV begin.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ  
 and then start over.
- (890) LIA: torri eto a disgwyl .  
**LIA: torri eto a disgwyl**  
*aut:* break.V.INFIN again.ADV and.CONJ expect.V.INFIN  
 cut again and wait.
- (891) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (892) LIA: +< na fuodd +//.  
**LIA: na fuodd**  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM  
 no...
- (893) LIA: +< ond wnaeth i (ddi)m licio llawer o (y)r peth .  
**LIA: ond wnaeth i ddim licio llawer o yr peth**  
*aut:* but.CONJ do.V.3S.PAST+SM I.PRON.IS not.ADV+SM like.V.INFIN many.QUAN of.PREP  
 the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 but I didn't like much of it.
- (894) AMA: +< naddo siŵr .  
**AMA: naddo siŵr**  
*aut:* no.ADV.PAST sure.ADJ  
 no, of course.
- (895) LIA: +< na .  
**LIA: na**  
*aut:* no.ADV  
 no.

(896) AMA: na o(eddw)n i (y)n deud na fewn dylsech chi fod .

AMA: na oeddwn i yn deud na

aut: no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].

fewn dylsech chi fod

in.PREP+SM ought\_to.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P be.V.INFIN+SM

no I was saying you should've been inside.

(897) LIA: fewn .

LIA: fewn

aut: in.PREP+SM

inside.

(898) LIA: a oedd (y)na le i fod fewn .

LIA: a oedd yna le i fod

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM

fewn

in.PREP+SM

and there was room to be inside.

(899) AMA: +< ie .

AMA: ie

aut: yes.ADV

yes.

(900) AMA: oedd (y)na le i fod ?

AMA: oedd yna le i fod

aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV place.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM

there was supposed to be room?

(901) LIA: ia .

LIA: ia

aut: yes.ADV

yes.

(902) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond dyna fo

aut: but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(903) AMA: +< yn lle oedd o ?

AMA: yn lle oedd o

aut: in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

where was it?

- (904) LIA: +< o(eddw)n i isio ond +//.  
**LIA:** oeddwn i isio ond  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG but.CONJ*  
 I wanted to but...
- (905) LIA: yn ý +/.  
**LIA:** yn ý  
**aut:** *PRT er.IM*  
 in, er...
- (906) AMA: +< <yn lle> [?] Tecwyn@s:cym&spa ?  
**AMA:** yn lle Tecwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *in.PREP where.INT name*  
 at Tecwyn's place?
- (907) LIA: &=clears\_throat eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (908) AMA: o\_gwmpas lle Tecwyn@s:cym&spa ?  
**AMA:** o\_gwmpas lle Tecwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *around.ADV place.N.M.SG name*  
 around Tecwyn's place?
- (909) LIA: +< naci .  
**LIA:** naci  
**aut:** *no.ADV*  
 no.
- (910) LIA: fyny ý yr ochr draw i (y)r afon (.) ý xx .  
**LIA:** fyny ý yr ochr draw i yr afon  
**aut:** *up.ADV er.IM the.DET.DEF side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG*  
 ý  
*er.IM*  
 up the other side of the river, er [...]
- (911) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (912) AMA: ah@s:cym&spa ffordd (y)na .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ffordd yna  
**aut:** *ah.IM way.N.F.SG there.ADV*  
 ah over there.

- (913) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (914) AMA: wyli di .  
**AMA:** wyli di  
**aut:** weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM  
 right.
- (915) LIA: lle oedd (.) O\_Farell@s:cym&spa ers\_talwm .  
**LIA:** lle oedd O\_Farell<sub>S</sub><sup>C</sup> ers\_talwm  
**aut:** where.INT be.V.3S.IMPERF name for\_some\_time.ADV  
 where O'Farell used to be.
- (916) AMA: ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (917) LIA: fan (y)na .  
**LIA:** fan yna  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there.
- (918) LIA: na mae o (y)n neis .  
**LIA:** na mae o yn neis  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 no, it's nice.
- (919) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (920) LIA: ond ym oedd (y)na ddigon o le i wneud o fewn .  
**LIA:** ond ym oedd yna ddigon o le  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP place.N.M.SG+SM  
 i wneud o fewn  
 to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP+SM  
 but, um, there was enough time indoors to do it.
- (921) AMA: +< lle neis .  
**AMA:** lle neis  
**aut:** place.N.M.SG nice.ADJ  
 a nice place.

- (922) AMA: +< wel siŵr o fod .  
**AMA:** wel siŵr o fod  
*aut:* well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 well, of course.
- (923) LIA: +< na ond dw i (we)di dod allan mewn teledu a <mae o (we)di> [//] maen nhw  
 (we)di gweld fi yn Gymru hefyd .  
**LIA:** na ond dw i wedi dod allan mewn  
*aut:* no.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN out.ADV in.PREP  
 teledu a mae o wedi maen nhw  
 television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 wedi gweld fi yn Gymru hefyd  
 after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV  
 no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.
- (924) LIA: yn paratoi teisen nod efo Sali@s:cym&spa .  
**LIA:** yn paratoi teisen nod efo Sali<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* PRT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP name  
 preparing cakes with Sali.
- (925) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (926) AMA: paid â deud .  
**AMA:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say.
- (927) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (928) AMA: iawn .  
**AMA:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (929) AMA: iawn iawn .  
**AMA:** iawn iawn  
*aut:* OK.ADV OK.ADV  
 ok, ok.

- (930) LIA: heb siarad oedd hynny .  
**LIA:** heb siarad oedd hynny  
**aut:** *without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP*  
that was without speaking.
- (931) AMA: ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (932) LIA: cnocio wyau ŷ +/.  
**LIA:** cnocio wyau ŷ  
**aut:** *knock.V.INFIN eggs.N.M.PL er.IM*  
cracking eggs, er...
- (933) AMA: +< ah@s:cym&spa paratoi .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> paratoi  
**aut:** *ah.IM prepare.V.INFIN*  
ah, preparing.
- (934) LIA: +< ie paratoi .  
**LIA:** ie paratoi  
**aut:** *yes.ADV prepare.V.INFIN*  
yes, preparing.
- (935) AMA: +< ah@s:cym&spa cwciio nhw a (.) popeth fel (yn)a .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> cwciio nhw a popeth fel yna  
**aut:** *ah.IM cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV*  
ah, cooking them and everything like that.
- (936) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes... yes.
- (937) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
mmhm.
- (938) LIA: &no (dy)na be oedd y [/] y gwaith hynny .  
**LIA:** dyna be oedd y y gwaith  
**aut:** *that-is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG*  
hynny  
*that.ADJ.DEM.SP*  
that's what that work was.



- (939) AMA: mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.
- (940) AMA: wyt ti (y)n licio wneud deisen ?  
**AMA:** wyt ti yn licio wneud deisen  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG+SM  
do you like making cakes?
- (941) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (942) AMA: wyt ti (y)n licio wneud teisen ?  
**AMA:** wyt ti yn licio wneud teisen  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG  
do you like making cakes?
- (943) LIA: +< yndw dw i (y)n licio .  
**LIA:** yndw dw i yn licio  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
yes, I like.
- (944) AMA: +< wyt ti (y)n hoffi ?  
**AMA:** wyt ti yn hoffi  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN  
do you like it?
- (945) LIA: yndw .  
**LIA:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
yes.
- (946) LIA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n hoffi .  
**LIA:** dw i yn dw i yn hoffi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
I like it.
- (947) AMA: +< mmhm .  
**AMA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm.

- (948) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm...
- (949) AMA: dw i (he)fyd .  
**AMA:** dw i hefyd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV  
me too.
- (950) LIA: +< dw i (y)n dod [/] dod allan i nain fan (y)na dw i (y)n credu .  
**LIA:** dw i yn dod dod allan i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV to.PREP  
nain fan yna dw i yn credu  
grandmother.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
I think I take after [?] grandma there.
- (951) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (952) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh.
- (953) LIA: +< &=cough .
- (954) AMA: oedd dy nain yn cwcio (y)n hyfryd .  
**AMA:** oedd dy nain yn cwcio yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S grandmother.N.F.SG PRT cook.V.INFIN PRT  
hyfryd  
delightful.ADJ  
your grandma's cooking was lovely.
- (955) LIA: +< &=clears\_throat .
- (956) LIA: +< mm +...  
**LIA:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.

- (957) AMA: oedd hi (y)n wneud sŵp cennin neis iawn .  
**AMA:** oedd hi yn wneud sŵp  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM soup.N.M.SG  
 cennin neis iawn  
*leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL nice.ADJ very.ADV*  
 she made a very nice leek soup.
- (958) LIA: oedd dw i (y)n cofio .  
**LIA:** oedd dw i yn cofio  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN  
 yes I remember.
- (959) AMA: o(eddw)n i wrth (f)y modd efo (y)r sŵp cennin oedd hi (y)n wneud .  
**AMA:** oeddwn i wrth fy modd efo  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S means.N.M.SG with.PREP  
 yr sŵp cennin oedd hi yn  
*the.DET.DEF soup.N.M.SG leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT*  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 I really loved the leek soup she made.
- (960) LIA: +< oedd .  
**LIA:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (961) LIA: +< oedd .  
**LIA:** oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (962) AMA: hyfryd .  
**AMA:** hyfryd  
*aut:* delightful.ADJ  
 lovely.
- (963) LIA: oedd hi (y)n licio wneud ym (.) teisen nod plât .  
**LIA:** oedd hi yn licio wneud ym teisen nod  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM cake.N.F.PL  
 plât  
*plate.N.M.SG*  
 she liked to make plate cakes.
- (964) LIA: &t &tm &t .

- (965) AMA: +< oh@s:cym&spa teisennod plât .  
**AMA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> teisennod plât  
**aut:** oh.IM cake.N.F.PL plate.N.M.SG  
 oh, plate cakes.
- (966) AMA: +< oedden nhw (y)n fendigedig .  
**AMA:** oedden nhw yn fendigedig  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wonderful.ADJ+SM  
 they were wonderful.
- (967) LIA: +< &=gasp !
- (968) AMA: bendigedig .  
**AMA:** bendigedig  
**aut:** wonderful.ADJ  
 wonderful.
- (969) LIA: ia oedd oedd .  
**LIA:** ia oedd oedd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes, they were.
- (970) AMA: a (y)r ý be arall oedd hi (y)n wneud ?  
**AMA:** a yr ý be arall oedd hi yn  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF er.IM what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 and the, er, what else did she make ?
- (971) AMA: reis .  
**AMA:** reis  
**aut:** rice.N.M.SG  
 rice.
- (972) LIA: ia pwddin &r +/.  
**LIA:** ia pwddin  
**aut:** yes.ADV pudding.N.M.SG  
 yes, pudding.
- (973) AMA: +< oedd hi (y)n wneud reis ac oedd hi (y)n roid rywbeth sbesial yn y reis .  
**AMA:** oedd hi yn wneud reis ac  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM rice.N.M.SG and.CONJ  
 oedd hi yn roid rywbeth sbesial  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM special.ADJ  
 yn y reis  
 in.PREP the.DET.DEF rice.N.M.SG  
 she'd make rice and she'd put something special in the rice.

- (974) LIA: oedd .  
**LIA:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (975) LIA: wneud o (y)n slo bach (.) yn y ffwrn .  
**LIA:** wneud o yn slo bach yn y  
**aut:** *make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT slow.ADJ small.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**ffwrn**  
*oven.N.F.SG*  
 doing it slowly in the oven.
- (976) AMA: +< ti (y)n cofio be oedd o ?  
**AMA:** ti yn cofio be oedd o  
**aut:** *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 do you remember what it was?
- (977) AMA: yn y ffwrn oedd o .  
**AMA:** yn y ffwrn oedd o  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 it was in the oven.
- (978) LIA: +< ie ie .  
**LIA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (979) AMA: +< &=gasp .
- (980) LIA: +< yn y ffwrn .  
**LIA:** yn y ffwrn  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG*  
 in the oven.
- (981) LIA: a wedyn oedd y [/] y llaeth yn mynd ý +...  
**LIA:** a wedyn oedd y y llaeth yn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF milk.N.M.SG PRT*  
**mynd ý**  
*go.V.INFIN er.IM*  
 and then the milk would go...
- (982) AMA: +< hyfryd .  
**AMA:** hyfryd  
**aut:** *delightful.ADJ*  
 lovely.

- (983) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (984) LIA: yn dewach bwyta fo wedyn .  
**LIA: yn dewach bwyta fo wedyn**  
*aut: PRT fat.ADJ.COMP+SM eat.V.INFIN he.PRON.M.3S afterwards.ADV*  
 thicker, eating it afterwards.
- (985) AMA: +< yn dewach .  
**AMA: yn dewach**  
*aut: PRT fat.ADJ.COMP+SM*  
 thicker.
- (986) LIA: fel [/] fel hufen jyst .  
**LIA: fel fel hufen jyst**  
*aut: like.CONJ like.CONJ cream.N.M.SG just.ADV*  
 just like cream.
- (987) AMA: +< xxx .
- (988) LIA: jyst fel hufen .  
**LIA: jyst fel hufen**  
*aut: just.ADV like.CONJ cream.N.M.SG*  
 just like cream.
- (989) AMA: +< ia ia .  
**AMA: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (990) AMA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti hyfryd .  
**AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti hyfryd**  
*aut: oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ*  
 oh, how lovely.
- (991) AMA: mm mae o (y)n codi awydd bwyta arna i .  
**AMA: mm mae o yn codi awydd bwyta**  
*aut: mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT lift.V.INFIN desire.N.M.SG eat.V.INFIN*  
**arna i**  
*on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 mm, it's making me hungry.

- (992) LIA: a wedyn oedd hi (y)n <codi &e> [///] cymeryd amser i wneud .  
**LIA:** a wedyn oedd hi yn codi cymeryd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT lift.V.INFIN take.V.INFIN  
 amser i wneud  
 time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM  
 and she took her time to make it.
- (993) LIA: oedd hi (y)n dechrau cinio am ddeg ynde .  
**LIA:** oedd hi yn dechrau cinio am ddeg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT begin.V.INFIN dinner.N.M.SG for.PREP ten.NUM+SM  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 she started lunch at 10 .
- (994) AMA: ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (995) LIA: wneud o <(y)n (> [///] yn slo ond heb &v frysio .  
**LIA:** wneud o yn yn slo ond heb  
**aut:** make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT PRT slow.ADJ but.CONJ without.PREP  
 frysio  
 hurry.V.INFIN+SM  
 doing it slowly but without hurrying.
- (996) AMA: +< yn &s +/.  
**AMA:** yn  
**aut:** PRT  
 [...]
- (997) AMA: +< ie .  
**AMA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (998) LIA: a wedyn oedd popeth yn barod erbyn (..) hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi deuddeg .  
**LIA:** a wedyn oedd popeth yn barod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM  
 erbyn hanner awr wedi deuddeg neu chwarter wedi  
 by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP twelve.NUM or.CONJ quarter.N.M.SG after.PREP  
 deuddeg  
 twelve.NUM  
 and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

- (999) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1000) AMA: a pawb i (y)r tŷ amser hynny .  
**AMA: a pawb i yr tŷ amser**  
*aut:* and.CONJ everyone.PRON to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG time.N.M.SG  
**hynny**  
*that.ADJ.DEM.SP*  
 and everybody into the house at that time.
- (1001) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1002) AMA: na &n .  
**AMA: na**  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (1003) LIA: mi ges i amser (..) iawn a hapus yn lle nain (..) a taid .  
**LIA: mi ges i amser iawn a hapus**  
*aut:* PRT.AFF get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S time.N.M.SG OK.ADV and.CONJ happy.ADJ  
**yn lle nain a taid**  
*in.PREP where.INT grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG*  
 i had a fine and happy time at grandma and granddad's place.
- (1004) AMA: +< do .  
**AMA: do**  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes.
- (1005) LIA: lot .  
**LIA: lot**  
*aut:* lot.QUAN  
 a lot.
- (1006) AMA: wrth lwc .  
**AMA: wrth lwc**  
*aut:* by.PREP luck.N.F.SG  
 luckily.



- (1007) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1008) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm...
- (1009) AMA: a digon i ddarllen .  
**AMA: a digon i ddarllen**  
*aut: and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM*  
 and enough to read.
- (1010) LIA: &=gasp !
- (1011) LIA: oedd taid yn darllen .  
**LIA: oedd taid yn darllen**  
*aut: be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG PRT read.V.INFIN*  
 granddad used to read.
- (1012) LIA: oedd nain yn darllen .  
**LIA: oedd nain yn darllen**  
*aut: be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG PRT read.V.INFIN*  
 grandma used to read.
- (1013) LIA: o(eddw)n i yn darllen a Marco@s:cym&spa yn darllen .  
**LIA: oeddwn i yn darllen a Marco<sup>C</sup><sub>S</sub> yn darllen**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN and.CONJ name PRT read.V.INFIN*  
 I used to read, and Marco too.
- (1014) AMA: oh@s:cym&spa Marco@s:cym&spa yn darllen hefyd .  
**AMA: oh<sup>C</sup><sub>S</sub> Marco<sup>C</sup><sub>S</sub> yn darllen hefyd**  
*aut: oh.IM name PRT read.V.INFIN also.ADV*  
 oh, Marco read as well.
- (1015) LIA: oedd .  
**LIA: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 yes.
- (1016) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA: ah<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.

- (1017) LIA: na dw i (y)n credu taw o fan (y)na mae o mor lector@s:spa (.) heddiw .  
**LIA:** na dw i yn credu taw o  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ of.PREP  
 fan yna mae o mor lector<sup>S</sup> heddiw  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV reader.N.M.SG today.ADV  
 no I think that's why he's such a reader today.
- (1018) AMA: ie digon hawdd digon hawdd .  
**AMA:** ie digon hawdd digon hawdd  
**aut:** yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ  
 yes, easy enough.
- (1019) LIA: +< mae o (y)n licio +//.  
**LIA:** mae o yn licio  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN  
 he likes...
- (1020) LIA: +< dal i ddarllen .  
**LIA:** dal i ddarllen  
**aut:** continue.V.2S.IMPER to.PREP read.V.INFIN+SM  
 still reads.
- (1021) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen lot (y)na (he)fyd .  
**AMA:** oeddwn i yn darllen lot yna hefyd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV also.ADV  
 I used to read a lot there as well.
- (1022) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1023) LIA: oedd pleser darllen .  
**LIA:** oedd pleser darllen  
**aut:** be.V.3S.IMPERF pleasure.N.M.SG read.V.INFIN  
 it was a pleasure to read.
- (1024) AMA: +< xxx .
- (1025) LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a [/] a tawelwch a [/] a &b +//.  
**LIA:** rywun yn cael digon o rhyddid a  
**aut:** someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG and.CONJ  
 a tawelwch a a  
 and.CONJ quiet.N.M.SG.[or].silence.V.2P.PRES.[or].silence.V.2P.IMPER and.CONJ and.CONJ  
 having enough freedom and silence and...

- (1026) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1027) LIA: wel (dy)na fo oedd dim teledu amser hynny .  
**LIA: wel dyna fo oedd dim teledu**  
*aut: well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN*  
**amser hynny**  
*time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 well, there we go, there wasn't television back then.
- (1028) AMA: +< ie ie .  
**AMA: ie ie**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes yes.
- (1029) AMA: nac oedd .  
**AMA: nac oedd**  
*aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF*  
 no.
- (1030) LIA: +< oedd o (y)n wahanol iawn .  
**LIA: oedd o yn wahanol iawn**  
*aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM very.ADV*  
 it was very different.
- (1031) AMA: a oedd hynny (y)n wahanol iawn .  
**AMA: a oedd hynny yn wahanol iawn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT different.ADJ+SM very.ADV*  
 it was very different.
- (1032) LIA: yndy .  
**LIA: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (1033) LIA: mae teledu (we)di newid lot o bethau .  
**LIA: mae teledu wedi newid lot o**  
*aut: be.V.3S.PRES televise.V.INFIN after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*  
**bethau**  
*things.N.M.PL+SM*  
 TV has changed a lot of things.

- (1034) AMA: +< mae plant rŵan yn eiste(dd) i edrych ar y teledu drwy (y)r pnawn .  
**AMA:** mae plant rŵan yn eistedd i edrych ar  
**aut:** be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV PRT sit.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN on.PREP  
 y teledu drwy yr pnawn  
 the.DET.DEF television.N.M.SG through.PREP+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG  
 children sit and watch TV all afternoon now.
- (1035) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1036) AMA: (dy)dyn nhw ddim yn meddwl am afael mewn llyfr welaist ti ?  
**AMA:** dydyn nhw ddim yn meddwl am  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT think.V.INFIN for.PREP  
 afael mewn llyfr welaist ti  
 grasp.V.INFIN+SM in.PREP book.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 they don't think about picking up a book, you see?
- (1037) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (1038) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (1039) LIA: a peth arall (y)dy gweld teledu a darllen rywbeth trwy deledu .  
**LIA:** a peth arall ydy gweld teledu a  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN and.CONJ  
 darllen rywbeth trwy deledu  
 read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM  
 and another thing is watching TV and reading something on TV.
- (1040) LIA: a peth arall (y)dy darllen &ul +//.  
**LIA:** a peth arall ydy darllen  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN  
 and reading [...] is another thing...
- (1041) LIA: ti gallu mynd (y)n.ôl i ddarllen o a (e)i ddeall o (y)n well ynde .  
**LIA:** ti gallu mynd yn.ôl i ddarllen  
**aut:** you.PRON.2S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM  
 o a ei ddeall o yn  
 he.PRON.M.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT  
 well ynde  
 better.ADJ.COMP+SM isn't\_it.IM  
 you can go back to reading and understand it better.

- (1042) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1043) AMA: <ia w(ir)> [/] ia wir .  
**AMA: ia wir ia wir**  
*aut:* yes.ADV true.ADJ+SM yes.ADV true.ADJ+SM  
yes indeed.
- (1044) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* eh.IM  
eh?
- (1045) AMA: ie .  
**AMA: ie**  
*aut:* yes.ADV  
yes?
- (1046) AMA: mae hynny wir .  
**AMA: mae hynny wir**  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM  
that's true.
- (1047) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA: ond dyna fo**  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
but there you go.
- (1048) LIA: be <wnewch chi> [?] ?  
**LIA: be wnewch chi**  
*aut:* what.INT do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P  
what do you do?
- (1049) LIA: fel (yn)a mae (y)r pethau mynd ymlaen .  
**LIA: fel yna mae yr pethau mynd ymlaen**  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV  
that's how things are going.
- (1050) AMA: mm +...  
**AMA: mm**  
*aut:* mm.IM  
mm...

- (1051) AMA: a be wyt ti feddwl fydden nhw (y)n meddwl ohonyn ni (ei)n dwy yn siarad Cymraeg rŵan ?  
**AMA:** a be wyt ti feddwl fydden  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM be.V.3P.COND+SM  
 nhw yn meddwl ohonyn ni ein  
*they.PRON.3P PRT think.V.INFIN from.them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P*  
 dwy yn siarad Cymraeg rŵan  
*two.NUM.F PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV*  
 and what do you think they'll think of us two speaking Welsh now?
- (1052) LIA: ia xxx .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes [...]
- (1053) AMA: +< be fydd pobl (.) yr ŷ university@s:eng +...  
**AMA:** be fydd pobl yr ŷ university<sup>E</sup>  
*aut:* what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF er.IM university.N.SG  
 what will the people in the, er, university...
- (1054) LIA: +< (dy)na be <dw i &r> [//] dw i meddwl (he)fyd .  
**LIA:** dyna be dw i dw i meddwl  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 hefyd  
*also.ADV*  
 that's what I'm thinking as well.
- (1055) AMA: +, yn meddwl ?  
**AMA:** yn meddwl  
*aut:* PRT think.V.INFIN  
 thinking?
- (1056) LIA: +< ia dw i &me +//.  
**LIA:** ia dw i  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 yes, I...
- (1057) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1058) AMA: gobeithio +/.  
**AMA:** gobeithio  
*aut:* hope.V.INFIN  
 I hope...

- (1059) LIA: +< pwy ydy (y)r ddwy ddynes yma ?  
**LIA:** pwy ydy yr ddwy ddynes yma  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV  
 who are these two ladies?
- (1060) AMA: wel ia ond gobeithio fydd o (y)n iawn .  
**AMA:** wel ia ond gobeithio fydd o yn iawn  
**aut:** well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 well yes but hopefully it'll be ok.
- (1061) LIA: wel ia .  
**LIA:** wel ia  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (1062) AMA: +< gobeithio fyddan nhw (y)n ý (.) enjoio .  
**AMA:** gobeithio fyddan nhw yn ý enjoio  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT er.IM enjoy.V.INFIN  
 I hope they'll enjoy it.
- (1063) LIA: +< dw i (y)n gobeithio (.) fydd o (y)n iawn .  
**LIA:** dw i yn gobeithio fydd o yn iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 I hope it'll be ok.
- (1064) AMA: enjoio (y)r sgwrs dan ni (y)n drafod .  
**AMA:** enjoio yr sgwrs dan ni yn  
**aut:** enjoy.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
**drafod**  
 discuss.V.INFIN+SM  
 enjoy the chat we're having.
- (1065) LIA: +< dw i ddim isio wneud dim byd ý +...  
**LIA:** dw i ddim isio wneud dim byd  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM nothing.ADV  
 ý  
 er.IM  
 I don't want to do anything, er...
- (1066) AMA: ++ allan o le .  
**AMA:** allan o le  
**aut:** out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM  
 out of place.

- (1067) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (1068) AMA: [- spa] no .  
**AMA:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
[...] no.
- (1069) LIA: bosib .  
**LIA:** bosib  
**aut:** possible.ADJ+SM  
maybe.
- (1070) AMA: +< no@s:spa &h ym +...  
**AMA:** no<sup>S</sup> ym  
**aut:** not.ADV um.IM  
no, um...
- (1071) AMA: dw i (y)n gweld o (y)n [/] ym (.) yn waith delicet .  
**AMA:** dw i yn gweld o yn ym yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT um.IM PRT  
waith delicet  
work.N.M.SG+SM delicate.ADJ  
I see it as delicate work.
- (1072) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is.
- (1073) LIA: a nhwythau (we)di dod mor bell (.) i wneud gwaith fel hyn .  
**LIA:** a nhwythau wedi dod mor bell i  
**aut:** and.CONJ they.PRON.EMPH.3P after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP  
wneud gwaith fel hyn  
make.V.INFIN+SM work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.DEM.SP  
and them having comed so far to do work like this.
- (1074) AMA: +< yndy [?] .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.



- (1075) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (1076) AMA: +< o mor bell i ddod i wneud o .  
**AMA:** o mor bell i ddod i  
**aut:** from.PREP so.ADV far.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP  
**wneud o**  
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
from so far away to come and do it.
- (1077) AMA: ia wir .  
**AMA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
yes.
- (1078) LIA: maen nhw (y)n haeddu cael rywbeth taclus ta beth .  
**LIA:** maen nhw yn haeddu cael rywbeth  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
**taclus ta beth**  
tidy.ADJ be.IM what.INT  
they deserve to have something tidy anyway.
- (1079) AMA: +< wel (yn)dyn yndyn .  
**AMA:** wel yndyn yndyn  
**aut:** well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
well yes they do.
- (1080) AMA: dim bod ni (y)n mynd dros ben llestri na (dd)im\_byd felly .  
**AMA:** dim bod ni yn mynd dros ben  
**aut:** not.ADV be.V.INFIN we.PRON.1P PRT go.V.INFIN over.PREP+SM head.N.M.SG+SM  
**llestri na**  
vessel.N.M.PL no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
**ddim\_byd felly**  
nothing.ADV+SM so.ADV  
not that we're going over the top or anything like that.
- (1081) LIA: na na .  
**LIA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no no.
- (1082) AMA: +< mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...

- (1083) LIA: na na .  
**LIA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no no.
- (1084) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1085) LIA: &=noise .
- (1086) AMA: wel dweud y gwir does gen i ddim (.) fawr o ddim.byd arall i ddeud .  
**AMA:** wel dweud y gwir does gen  
**aut:** well.IM say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP  
i ddim fawr o ddim.byd arall i  
I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM of.PREP nothing.ADV+SM other.ADJ to.PREP  
ddeud  
say.V.INFIN+SM  
well, to tell the truth, I don't have much else to say.
- (1087) LIA: na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
no.
- (1088) AMA: eh@s:cym&spa ?  
**AMA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (1089) LIA: fi chwaith .  
**LIA:** fi chwaith  
**aut:** I.PRON.1S+SM neither.ADV  
me neither.
- (1090) AMA: na dw i (y)n credu bod ni wedi pasio (.) ryw hanner awr do ?  
**AMA:** na dw i yn credu bod ni  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P  
wedi pasio ryw hanner awr do  
after.PREP pass.V.INFIN some.PREQ+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG yes.ADV.PAST  
no, I think we've done about half on hour, haven't we?

- (1091) LIA: ddechreuon i am (.) (y)chydig &w ar\_ôl chwech .  
**LIA: ddechreuon** **i** **am**  
*aut:* beginnings.N.M.PL+SM.[or].begin.V.1P.PAST+SM.[or].begin.V.3P.PAST+SM I.PRON.1S for.PREP  
**ychydig** **ar\_ôl** **chwech**  
*a\_little.QUAN after.PREP six.NUM*  
 we started shortly after six.
- (1092) AMA: ia (dy)na fo .  
**AMA: ia** **dyna** **fo**  
*aut:* yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, that's it.
- (1093) LIA: a (.) mae o (y)n hen [?] +...  
**LIA: a** **mae** **o** **yn** **hen**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT old.ADJ  
 and it's long since...
- (1094) AMA: +< iawn .  
**AMA: iawn**  
*aut:* OK.ADV  
 ok.
- (1095) AMA: reit .  
**AMA: reit**  
*aut:* quite.ADV  
 right.
- (1096) AMA: na oes dim\_byd i wneud efo (y)chydig o +//.  
**AMA: na** **oes** **dim\_byd** **i** **wneud** **efo**  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF nothing.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM with.PREP  
**ychydig** **o**  
*a\_little.QUAN of.PREP*  
 no, there's nothing to do with little...
- (1097) AMA: a mae o (y)n (..) cadw y ddynes yn [?] fynd trwy (y)r bore .  
**AMA: a** **mae** **o** **yn** **cadw** **y**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF  
**ddynes** **yn** **fynd** **trwy** **yr** **bore**  
*woman.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*  
 and it's keeping the lady going all morning.
- (1098) AMA: ond ie (.) xx .  
**AMA: ond** **ie**  
*aut:* but.CONJ yes.ADV  
 but yes [...]

(1099) LIA: ý ti am gwpaniad o de arall ?

**LIA:** ý ti am gwpaniad o de

**aut:** *er.IM you.PRON.2S for.PREP cupful.N.M.SG+SM of.PREP south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM*

arall

*other.ADJ*

er, would you like another cup of tea.

(1100) AMA: dim diolch yn fawr .

**AMA:** dim diolch yn fawr

**aut:** *not.ADV thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM*

no thank you.

(1101) LIA: +< na ?

**LIA:** na

**aut:** *no.ADV*

no?

(1102) AMA: [- spa] no no .

**AMA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>

**aut:** *not.ADV not.ADV*

[...] no no.

(1103) AMA: oedd o (y)n hyfryd .

**AMA:** oedd o yn hyfryd

**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*

it was lovely.

(1104) AMA: a wyt ti <(we)di mm (...) > [/] wedi clywed am yr [/] ym (...) y bobl yn siarad am y tywydd pnawn (y)ma am saith o (y)r gloch ?

**AMA:** a wyt ti wedi mm wedi clywed

**aut:** *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP mm.IM after.PREP hear.V.INFIN*

am yr ym y bobl yn siarad am

*for.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN for.PREP*

y tywydd pnawn yma am saith o

*the.DET.DEF weather.N.M.SG afternoon.N.M.SG here.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP*

yr gloch

*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

and have you, mm, heard about the, um, the people talking about the weather this afternoon at seven o'clock?

(1105) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod amdan .

**LIA:** na oeddwn i ddim yn gwybod

**aut:** *no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

amdan

*for\_them.PREP+PRON.3P*

no, I didn't know about it.

(1106) AMA: +< xxx ?

(1107) LIA: na .

**LIA:** na

**aut:** no.ADV

no.

(1108) AMA: +< na maen nhw wedi deud ers dyddiau yn y radio .

**AMA:** na maen nhw wedi deud ers dyddiau

**aut:** no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN since.PREP day.N.M.PL

yn y radio

in.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG

no, they've been saying for days on the radio.

(1109) LIA: +< oh@s:cym&spa ie ?

**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie

**aut:** oh.IM yes.ADV

oh, yes?

(1110) AMA: ie mae (y)na ddyn o Cordoba@s:cym&spa (y)n dod i sôn am y newid sy yn y tywydd efo (y)r +...

**AMA:** ie mae yna ddyn o Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV man.N.M.SG+SM from.PREP name

yn dod i sôn am y newid

PRT come.V.INFIN to.PREP mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF change.V.INFIN

sy yn y tywydd efo yr

be.V.3S.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF

yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the...

(1111) LIA: +< &i ia .

**LIA:** ia

**aut:** yes.ADV

yes.

(1112) AMA: a <maen nhw> [/ /] mae e (y)n siŵr bod (y)na rywbeth yn digwydd welaist ti ?

**AMA:** a maen nhw mae e yn siŵr

**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sure.ADJ

bod yna rywbeth yn digwydd welaist

be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM PRT happen.V.INFIN see.V.2S.PAST+SM

ti

you.PRON.2S

and he's sure that something is happening, you see?

- (1113) AMA: rywbeth wahanol .  
**AMA:** rywbeth wahanol  
**aut:** something.N.M.SG+SM different.ADJ+SM  
something different.
- (1114) AMA: xxx .
- (1115) LIA: [- spa] &ek[U+0252]l[U+0252]x [//] ecología &e no eh@s:cym&spa .  
**LIA:** ecología<sup>S</sup> no<sup>S</sup> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ecology.N.F.SG not.ADV eh.IM  
ecology.
- (1116) AMA: +< (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers\_talwm .  
**AMA:** dydy pethau ddim yr un fath  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG things.N.M.PL not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
â ers\_talwm  
as.CONJ for\_some\_time.ADV  
things aren't the same as they used to be.
- (1117) AMA: +< ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1118) AMA: (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers\_talwm .  
**AMA:** dydy pethau ddim yr un fath  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG things.N.M.PL not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
â ers\_talwm  
as.CONJ for\_some\_time.ADV  
things aren't the same as they used to be.
- (1119) LIA: +< ia ond (dy)na fo dw i (y)n deud .  
**LIA:** ia ond dyna fo dw i yn deud  
**aut:** yes.ADV but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
yes but, there we go, I say.
- (1120) LIA: ond ym (.) y dyn sy (y)n wneud lot .  
**LIA:** ond ym y dyn sy yn wneud  
**aut:** but.CONJ um.IM the.DET.DEF man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM  
lot  
lot.QUAN  
but man is doing a lot of it.

- (1121) AMA: +< ie dyn .  
**AMA: ie dyn**  
*aut: yes.ADV man.N.M.SG*  
 yes, humans.
- (1122) LIA: +< oh@s:cym&spa .  
**LIA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh.
- (1123) AMA: y drygioni .  
**AMA: y drygioni**  
*aut: the.DET.DEF wrongdoing.N.M.SG*  
 the mischief.
- (1124) LIA: &di ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1125) AMA: +< mm +...  
**AMA: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (1126) LIA: maen nhw (.) (we)di torri gymaint o mm (.) bosques@s:spa cómo@s:spa era@s:spa ?  
**LIA: maen nhw wedi torri gymaint o**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN so.much.ADJ+SM from.PREP*  
**mm bosques<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> era<sup>S</sup>**  
*mm.IM wood.N.M.PL how.INT be.V.13S.IMPERF*  
 they've cut so many, mm, forests - how was it?
- (1127) AMA: +< ++ o goed .  
**AMA: o goed**  
*aut: of.PREP trees.N.F.PL+SM*  
 trees.
- (1128) LIA: goed (.) yn y north .  
**LIA: goed yn y north**  
*aut: trees.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG*  
 ...trees, in the north.

- (1129) AMA: +< ie .  
 AMA: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1130) AMA: yndy yndy (.) yndy .  
 AMA: yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1131) LIA: nes maen nhw (y)n wedi sychu (y)r tir i\_gyd .  
 LIA: nes maen nhw yn wedi sychu yr  
*aut:* nearer.ADJ.COMP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT after.PREP dry.V.INFIN the.DET.DEF  
 tir i\_gyd  
 land.N.M.SG all.ADJ  
 until they've dried out all the land.
- (1132) AMA: yndy .  
 AMA: yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1133) AMA: yndy yndy .  
 AMA: yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes.
- (1134) LIA: a wedyn mae hynna (y)n troi (y)n [/] yn llwch a [/] a ym (.) a sand .  
 LIA: a wedyn mae hynna yn troi yn yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT turn.V.INFIN PRT PRT  
 llwch a a ym a sand  
 dust.N.M.SG and.CONJ and.CONJ um.IM and.CONJ sand.N.M.SG  
 and then it turns into dust and sand.
- (1135) AMA: ia .  
 AMA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1136) AMA: oh@s:cym&spa xxx .  
 AMA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh, [...].



- (1137) LIA: +< mae (y)na rywbeth .  
**LIA:** mae yna rywbeth  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM  
 there's something.
- (1138) LIA: achos nawr mae (we)di glawio gymaint yma .  
**LIA:** achos nawr mae wedi glawio gymaint  
**aut:** because.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
**yma**  
 here.ADV  
 because now it's rained so much here.
- (1139) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1140) LIA: a mae (y)r porfa ddim yn tyfu .  
**LIA:** a mae yr porfa ddim yn tyfu  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF pasture.N.F.SG not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN  
 and the pasture isn't growing.
- (1141) AMA: achos bod hi rhy oer .  
**AMA:** achos bod hi rhy oer  
**aut:** because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ  
 because it's too cold.
- (1142) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1143) LIA: (dy)dy (y)r blodau ddim yn tyfu chwaith .  
**LIA:** dydy yr blodau ddim yn tyfu  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF flowers.N.M.PL not.ADV+SM PRT grow.V.INFIN  
**chwaith**  
 neither.ADV  
 the flowers don't grow either.
- (1144) LIA: +< na .  
**LIA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.

- (1145) AMA: na xxx .  
**AMA:** na  
**aut:** no.ADV  
no [...]
- (1146) LIA: am bod hi rhy oer .  
**LIA:** am bod hi rhy oer  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ  
because it's too cold.
- (1147) AMA: ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1148) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (1149) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na &n ti intrest &a &e +//.  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti intrest  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV you.PRON.2S interest.N.M.SG  
oh that's interesting...
- (1150) AMA: ie rŵan am saith o (y)r gloch .  
**AMA:** ie rŵan am saith o yr gloch  
**aut:** yes.ADV now.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
yes at seven o'clock.
- (1151) LIA: +< xxx .
- (1152) LIA: ajá@s:spa .  
**LIA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
aha.
- (1153) AMA: xxx mae llai (.) am sbel dydy ?  
**AMA:** mae llai am sbel dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP for.PREP spell.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG  
[...] less, for a while, isn't it?

- (1154) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1155) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m wedi +/.  
**LIA: na oeddwn i ddim wedi**  
**aut:** *no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*  
 no, I hadn't...
- (1156) AMA: +< xxx fi [?] awydd fynd adre rŵan i wneud tân a hel coed a bopeth fel (yn)a (.) yn barod erbyn nos .  
**AMA: fi awydd fynd adre rŵan i**  
**aut:** *I.PRON.1S+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN+SM home.ADV now.ADV to.PREP*  
**wneud tân a hel coed a**  
*make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG and.CONJ collect.V.INFIN trees.N.F.PL and.CONJ*  
**bopeth fel yna yn barod erbyn nos**  
*everything.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV PRT ready.ADJ+SM by.PREP night.N.F.SG*  
 [...] I'm keen to to go home now to make the fire and collect wood and everything like that, ready for the night.
- (1157) LIA: +< ia (.) ia .  
**LIA: ia ia**  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes... yes.
- (1158) LIA: oe(dde)t ti ddim wedi wneud hynna cyn dod ?  
**LIA: oeddet ti ddim wedi wneud**  
**aut:** *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*  
**hynna cyn dod**  
*that.PRON.DEM.SP before.PREP come.V.INFIN*  
 you hadn't done that before coming?
- (1159) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1160) AMA: na o(eddw)n i ddim wedi gwneud o [?] .  
**AMA: na oeddwn i ddim wedi gwneud**  
**aut:** *no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 no, I hadn't done it.

- (1161) AMA: ces i (ddi)m amser bore (y)ma .  
**AMA:** ces i ddim amser bore yma  
**aut:** get.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV  
 I had no time this morning.
- (1162) LIA: ie .  
**LIA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1163) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (1164) LIA: sut ddost ti ?  
**LIA:** sut ddost ti  
**aut:** how.INT come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 how did you come?
- (1165) LIA: en@s:spa taxi@s:cym&spa ?  
**LIA:** en<sup>S</sup> taxi<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi?
- (1166) AMA: en@s:spa taxi@s:cym&spa .  
**AMA:** en<sup>S</sup> taxi<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP taxi.N.M.SG  
 by taxi.
- (1167) LIA: &=grunt .
- (1168) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1169) LIA: maen nhw (we)di wneud y gwaith (y)ma yn llawer o lefydd ?  
**LIA:** maen nhw wedi wneud y gwaith  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG  
 yma yn llawer o lefydd  
 here.ADV PRT many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM  
 have they done this work in a lot of places?

- (1170) AMA: hwn ?  
 AMA: hwn  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG  
 this?
- (1171) LIA: mm +...  
 LIA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (1172) AMA: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa ta beth .  
 AMA: yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> ta beth  
*aut:* in.PREP name be.IM what.INT  
 in Buenos Aires anyway.
- (1173) LIA: ia .  
 LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1174) AMA: Buenos\_Aires@s:cym&spa ac yn [/] yn y Dyffryn siŵr .  
 AMA: Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> ac yn yn y Dyffryn siŵr  
*aut:* name and.CONJ PRT in.PREP the.DET.DEF name sure.ADJ  
 Buenos Aires and in the valley surely.
- (1175) LIA: +< yn y Dyffryn .  
 LIA: yn y Dyffryn  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF name  
 in the valley.
- (1176) AMA: +< yn bob man .  
 AMA: yn bob man  
*aut:* in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
 everywhere.
- (1177) AMA: maen nhw (we)di cael (..) lot o bobl i siarad <yn (.) Gymru> [/] yn ý Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .  
 AMA: maen nhw wedi cael lot o  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 bobl i siarad yn Gymru yn ý Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* people.N.F.SG+SM to.PREP talk.V.INFIN PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT er.IM name  
 a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 they've had a lot of people to talk in Wales... er, in Gaiman and Trelew.

- (1178) LIA: +< mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (1179) LIA: +< oh@s:cym&spa siŵr .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
**aut:** oh.IM sure.ADJ  
oh, sure.
- (1180) LIA: +< <yn &tre> [/]/ yn Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** yn yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT in.PREP name  
in Gaiman.
- (1181) AMA: mae (y)na (.) lot fawr o Gymry yna eto .  
**AMA:** mae yna lot fawr o Gymry  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM  
yna eto  
there.ADV again.ADV  
there are still a lot of Welsh people there.
- (1182) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (1183) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes, there are.
- (1184) AMA: (y)chydig sydd fan hyn ynde ?  
**AMA:** ychydig sydd fan hyn ynde  
**aut:** a\_little.QUAN be.V.3S.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't\_it.IM  
there are very few here, eh?
- (1185) LIA: ia (dy)na be dw i (y)n deud .  
**LIA:** ia dyna be dw i yn deud  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
yes, that's what I say.
- (1186) AMA: +< (y)chydig o Gymry sydd yma .  
**AMA:** ychydig o Gymry sydd yma  
**aut:** a\_little.QUAN of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL here.ADV  
very few Welsh people are here.

- (1187) LIA: ia .  
**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1188) LIA: wel dw i (ddi)m yn gwybo(d) sut ychydig (.) ond (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .  
**LIA: wel dw i ddim yn gwybod sut ychydig**  
*aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT a\_little.QUAN*  
**ond ychydig sy yn siarad Cymraeg**  
*but.CONJ a\_little.QUAN be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 well, I don't know how few, but only a few who speak Welsh.
- (1189) AMA: +< a be wyt ti +//.  
**AMA: a be wyt ti**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*  
 and what do you...
- (1190) AMA: +< (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .  
**AMA: ychydig sy yn siarad Cymraeg**  
*aut: a\_little.QUAN be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 few speak Welsh.
- (1191) AMA: ia .  
**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1192) LIA: &sa &w at ei\_gilydd dan ni yn amryw [?] xxx .  
**LIA: at ei\_gilydd dan ni yn amryw**  
*aut: to.PREP each\_other.PRON.3SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP several.PREQ*  
 all together we're numerous [...].
- (1193) AMA: +< a +...  
**AMA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (1194) LIA: ond ŷ (.) yn siarad Cymraeg +...  
**LIA: ond ŷ yn siarad Cymraeg**  
*aut: but.CONJ er.IM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 but, er, speaking Welsh...

- (1195) AMA: +< ie .  
**AMA: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1196) AMA: ond dw i (we)di bod yn cyfri nhw welaist ti ?  
**AMA: ond dw i wedi bod yn cyfri**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT cover.V.2S.PRES*  
**nhw welaist ti**  
*they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*  
 but I've been counting them, you see?
- (1197) LIA: eh@s:cym&spa ?  
**LIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM*  
 eh?
- (1198) LIA: ah@s:cym&spa ia ?  
**LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes?
- (1199) AMA: +< dw i (we)di bod yn cyfri nhw a &m [/] a dw i ddim gweld nhw +/.  
**AMA: dw i wedi bod yn cyfri nhw**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT cover.V.2S.PRES they.PRON.3P*  
**a a dw i ddim gweld nhw**  
*and.CONJ and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN they.PRON.3P*  
 I've been counting them, and I don't see them...
- (1200) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
**LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (1201) LIA: +< na .  
**LIA: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (1202) LIA: dim (y)r un fath â Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA: dim yr un fath â Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: not.ADV the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ name*  
 not the same as Gaiman.
- (1203) AMA: +< xx .



- (1204) LIA: achos gallet ti gael Gaiman@s:cym&spa .  
**LIA:** achos gallet ti gael Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *because.CONJ be\_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S get.V.INFIN+SM name*  
 because you can have Gaiman.
- (1205) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (1206) LIA: <mae (y)na> [/] maen nhw (y)n siŵr wedi cael (.) lot o rai i siarad Cymraeg .  
**LIA:** mae yna maen nhw yn siŵr wedi  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sure.ADJ after.PREP*  
 cael lot o rai i siarad Cymraeg  
*get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 there are... they must have got a lot to speak Welsh.
- (1207) AMA: +< yndy yndyn [?] .  
**AMA:** yndy yndyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*  
 they have.
- (1208) AMA: a fwy rŵan yr [/] y bobl ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol .  
**AMA:** a fwy rŵan yr y bobl  
**aut:** *and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*  
 ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn  
*young.ADJ PRT come.V.INFIN PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG afterwards.ADV in.PREP*  
 yr ysgol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and more no, the young people coming to speak Welsh in the schools.
- (1209) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1210) LIA: +< wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, there we go.
- (1211) LIA: +< ond <mae (y)r> [/] mae +//.  
**LIA:** ond mae yr mae  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES*  
 but the...

- (1212) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1213) LIA: ond mae (y)r ysgol yn fan hyn (he)fyd (.) ynde ?  
**LIA:** ond mae yr ysgol yn fan  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM  
 hyn hefyd ynde  
 this.ADJ.DEM.SP also.ADV isn't.it.IM  
 but there's a school here too, isn't there?
- (1214) AMA: +< oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (1215) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1216) LIA: ond ym (.) dw i ddim gwybod .  
**LIA:** ond ym dw i ddim gwybod  
**aut:** but.CONJ um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN  
 but, um, I don't know.
- (1217) LIA: ond yn [/] <yn &tre> [/] yn Gaiman@s:cym&spa mae (y)na lot mwy o intrest dw i (y)n credu .  
**LIA:** ond yn yn yn Gaiman<sup>G</sup><sub>S</sub> mae yna lot  
**aut:** but.CONJ PRT PRT in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN  
 mwy o intrest dw i yn credu  
 more.ADJ.COMP of.PREP interest.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 but in Gaiman there's a lot more interest I think.
- (1218) AMA: (e)fallai .  
**AMA:** efallai  
**aut:** perhaps.CONJ  
 maybe.
- (1219) LIA: dw i (y)n credu ta intrest ia .  
**LIA:** dw i yn credu ta intrest ia  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.IM interest.N.M.SG yes.ADV  
 I believe it's interest, yes.

- (1220) AMA: +< efallai wir .  
**AMA:** efallai wir  
**aut:** perhaps.CONJ true.ADJ+SM  
 quite possibly.
- (1221) AMA: ia ia .  
**AMA:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1222) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1223) AMA: mae (y)na lot o bobl ifanc wedi stopio mynd yma dw i (y)n credu .  
**AMA:** mae yna lot o bobl ifanc wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM young.ADJ after.PREP  
 stopio mynd yma dw i yn credu  
 stop.V.INFIN go.V.INFIN here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 a lot of young people have stopped going here I think.
- (1224) LIA: oes lot .  
**LIA:** oes lot  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF lot.QUAN  
 yes, a lot.
- (1225) AMA: felly glywais i .  
**AMA:** felly glywais i  
**aut:** so.ADV hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 so I heard.
- (1226) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1227) AMA: +< mae (y)na lot o rai wedi .  
**AMA:** mae yna lot o rai wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON+SM after.PREP  
 a lot of them have.
- (1228) LIA: mm +...  
**LIA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.

- (1229) AMA: ond mae (y)na griw o blant bach yn dod .  
**AMA:** ond mae yna griw o blant  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM*  
 bach yn dod  
*small.ADJ PRT come.V.INFIN*  
 but there are a group of little children coming.
- (1230) LIA: oes mae (y)na blant bach yn mynd .  
**LIA:** oes mae yna blant bach yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL+SM small.ADJ PRT*  
 mynd  
*go.V.INFIN*  
 but there are young children who go.
- (1231) AMA: +< yn lot fawr o intrest .  
**AMA:** yn lot fawr o intrest  
**aut:** *PRT lot.QUAN big.ADJ+SM of.PREP interest.N.M.SG*  
 a lot of interest.
- (1232) LIA: plant bach yn mynd o (y)r ý ysgol y llywodraeth .  
**LIA:** plant bach yn mynd o yr ý ysgol  
**aut:** *child.N.M.PL small.ADJ PRT go.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF er.IM school.N.F.SG*  
 y llywodraeth  
*the.DET.DEF government.N.F.SG*  
 young children going from, er, the state school.
- (1233) LIA: xx (.) na ?  
**LIA:** na  
**aut:** *no.ADV*  
 [...] no?
- (1234) AMA: +< ajá@s:spa .  
**AMA:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** *aha.IM*  
 aha.
- (1235) LIA: [- spa] nacional .  
**LIA:** nacional<sup>S</sup>  
**aut:** *national.ADJ.M.SG*  
 national [...]
- (1236) AMA: cant chwe\_deg chwech .  
**AMA:** cant chwe\_deg chwech  
**aut:** *hundred.N.M.SG sixty.NUM six.NUM*  
 166 .

- (1237) LIA: ia .  
LIA: ia  
aut: yes.ADV  
yes.
- (1238) AMA: ia .  
AMA: ia  
aut: yes.ADV  
yes.
- (1239) LIA: <maen nhw (y)n mynd (.)> [/]/ o fan (y)na maen nhw (y)n mynd .  
LIA: maen nhw yn mynd o fan yna  
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV  
maen nhw yn mynd  
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN  
they go from there.
- (1240) AMA: +< <mae (y)na athrawes> [/] mae (y)na athrawes yn dod i fan (y)na .  
AMA: mae yna athrawes mae yna athrawes yn  
aut: be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG PRT  
dod i fan yna  
come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
there's a teacher coming there.
- (1241) LIA: oes ia .  
LIA: oes ia  
aut: be.V.3S.PRES.INDEF yes.ADV  
there is, yes.
- (1242) AMA: +< a dysgu nhw <(y)n y> [?] clàs yn fan (y)na .  
AMA: a dysgu nhw yn y clàs yn  
aut: and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG PRT  
fan yna  
place.N.MF.SG+SM there.ADV  
and teaching them in the class there.
- (1243) LIA: +< (dy)na fo .  
LIA: dyna fo  
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it.
- (1244) AMA: yndy .  
AMA: yndy  
aut: be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (1245) AMA: xxx <mae (y)na> [/] mae (y)na xxx ym um xxx .  
**AMA:** mae yna mae yna ym um  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM  
 [...] there's [...] um [...]
- (1246) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes.
- (1247) LIA: +< ond dw i (y)n gweld y gwahaniaeth &e mewn ŷ eisteddfod yn Trevelin@s:cym&spa .  
**LIA:** ond dw i yn gweld y gwahaniaeth  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG  
 mewn ŷ eisteddfod yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 in.PREP er.IM eisteddfod.N.F.SG in.PREP name  
 but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.
- (1248) AMA: oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (1249) LIA: +< lot o blant <yn uh> [/] yn wneud [/] wneud efo (y)r xxx canu (y)n Gymraeg .  
**LIA:** lot o blant yn ŷ yn wneud  
**aut:** lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM PRT er.IM PRT make.V.INFIN+SM  
 wneud efo yr canu yn Gymraeg  
 make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 a lot of children doing [...] singing in Welsh.
- (1250) AMA: +< lot fawr xx .  
**AMA:** lot fawr  
**aut:** lot.QUAN big.ADJ+SM  
 a lot [...]
- (1251) LIA: neu adrodd yn Gymraeg .  
**LIA:** neu adrodd yn Gymraeg  
**aut:** or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 or reciting in Welsh.
- (1252) AMA: +< <mae o> [/] a mae o (y)n werth ei gwrando arnyn nhw .  
**AMA:** mae o a mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 werth ei gwrando arnyn nhw  
 value.N.M.SG+SM ADJ.POSS.3S listen.V.INFIN on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and it's worth listening to them.

- (1253) LIA: +< yndyn yndyn .  
**LIA:** yndyn yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
yes yes.
- (1254) AMA: mae o (y)n werth gwranddo .  
**AMA:** mae o yn werth gwranddo  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT value.N.M.SG+SM listen.V.INFIN  
it's worth listening.
- (1255) LIA: +< mae (y)na &w wahaniaeth fan (y)na .  
**LIA:** mae yna wahaniaeth fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
there's a difference there.
- (1256) AMA: mae (y)na rywun yn gweithio lot efo nhw .  
**AMA:** mae yna rywun yn gweithio lot efo  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT work.V.INFIN lot.QUAN with.PREP  
nhw  
they.PRON.3P  
somebody works hard with them.
- (1257) LIA: +< oes .  
**LIA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes.
- (1258) LIA: <mae &n> [/]/ mae (y)na wahaniaeth .  
**LIA:** mae mae yna wahaniaeth  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM  
there's a difference.
- (1259) AMA: oes .  
**AMA:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
yes.
- (1260) LIA: +< achos ryw flynyddoedd yn ôl pan oedd dim ysgol Gymraeg (..) oedd jyst neb .  
**LIA:** achos ryw flynyddoedd yn ôl pan oedd  
**aut:** because.CONJ some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
dim ysgol Gymraeg oedd jyst neb  
not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV anyone.PRON  
because some years ago when there wasn't a Welsh school... there was just nobody.

- (1261) AMA: +< oh@s:cym&spa .  
**AMA:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (1262) AMA: na na .  
**AMA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no no.
- (1263) LIA: jyst neb .  
**LIA:** jyst neb  
**aut:** just.ADV anyone.PRON  
just nobody.
- (1264) AMA: ac oedd hi (y)n drist (.) gwrando ar y plant bach yn trio deud rywbeth yn Gymraeg .  
**AMA:** ac oedd hi yn drist gwrando ar  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT sad.ADJ+SM listen.V.INFIN on.PREP  
y plant bach yn trio deud rywbeth  
the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ PRT try.V.INFIN say.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
yn Gymraeg  
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.
- (1265) LIA: +< ia ia ia .  
**LIA:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes yes.
- (1266) AMA: achos oedden nhw ddim yn deall be oedden nhw (y)n deud .  
**AMA:** achos oedden nhw ddim yn deall  
**aut:** because.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN  
be oedden nhw yn deud  
what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT say.V.INFIN  
because they didn't understand what they were saying.
- (1267) LIA: +< na na .  
**LIA:** na na  
**aut:** no.ADV no.ADV  
no no.
- (1268) LIA: <maen nhw (y)n> [/]/ mae o (y)n wahanol .  
**LIA:** maen nhw yn mae o yn wahanol  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM  
they're... it's different.



- (1269) AMA: +< erbyn hyn <maen nhw (y)n (> [/] maen nhw (y)n deall .  
**AMA:** erbyn hyn maen nhw yn maen  
*aut:* by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES  
 nhw yn deall  
*they.PRON.3P PRT understand.V.INFIN*  
 by now they understand.
- (1270) LIA: +< maen nhw wahanol nawr .  
**LIA:** maen nhw wahanol nawr  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM now.ADV  
 they're different now.
- (1271) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1272) AMA: yndy yndy [?] .  
**AMA:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1273) LIA: +< yndy .  
**LIA:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1274) AMA: &=clears\_throat .
- (1275) LIA: wel (dy)na fo .  
**LIA:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we go.
- (1276) LIA: mae (y)r athrawon yn (> dal i ddod .  
**LIA:** mae yr athrawon yn dal i ddod  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT still.ADV to.PREP come.V.INFIN+SM  
 the teachers still come.
- (1277) LIA: <mae (y)na> [/] mae Emily@s:cym&spa yma .  
**LIA:** mae yna mae Emily<sup>C</sup><sub>S</sub> yma  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES name here.ADV  
 Emily is here.

- (1278) AMA: yndy .  
**AMA: yndy**  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1279) LIA: a <mae (.)> [/] mae hogan arall +//.  
**LIA: a mae mae hogan arall**  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG other.ADJ  
 and another girl...
- (1280) LIA: dw i (ddi)m yn cofio ei hen(w) +//.  
**LIA: dw i ddim yn cofio ei**  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
**henw**  
*name.N.M.SG+H*  
 I don't remember her name...
- (1281) AMA: +< hogan yn Esquel@s:cym&spa .  
**AMA: hogan yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* girl.N.F.SG in.PREP name  
 a girl in Esquel.
- (1282) AMA: ia ?  
**AMA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (1283) LIA: +< ia .  
**LIA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1284) LIA: yn Esquel@s:cym&spa .  
**LIA: yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel.
- (1285) AMA: mmhm .  
**AMA: mmhm**  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm.

- (1286) AMA: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)na griw yn hel at ei\_gilydd <yn ym (..) > [/]/  
mewn tŷ yn Trevelin@s:cym&spa .  
AMA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan mae yna griw yn hel  
aut: ah.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM PRT collect.V.INFIN  
at ei\_gilydd yn ym mewn tŷ yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP each\_other.PRON.3SP PRT um.IM in.PREP house.N.M.SG in.PREP name  
ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.
- (1287) LIA: ah@s:cym&spa .  
LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM  
ah.
- (1288) AMA: i siarad Cymraeg a gwranddo ar miwsig (.) a gweu neu gwnïo neu crosio .  
AMA: i siarad Cymraeg a gwranddo ar miwsig  
aut: to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ listen.V.INFIN on.PREP music.N.M.SG  
a gweu neu gwnïo neu crosio  
and.CONJ knit.V.INFIN or.CONJ sew.V.INFIN or.CONJ crochet.V.INFIN  
to speak Welsh and listen to music, and knit or sew or crochet.
- (1289) LIA: +< ah@s:cym&spa ie ?  
LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
aut: ah.IM yes.ADV  
ah, really?
- (1290) LIA: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
LIA: oeddwn i ddim yn gwybod  
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I didn't know.
- (1291) AMA: ie dw i (we)di cael gwahoddiad .  
AMA: ie dw i wedi cael gwahoddiad  
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN invitation.N.M.SG  
yes, I've had an invite.
- (1292) LIA: +< ah@s:cym&spa .  
LIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM  
ah.
- (1293) LIA: ajá@s:spa .  
LIA: ajá<sup>S</sup>  
aut: aha.IM  
aha.

- (1294) AMA: mm +...  
 AMA: mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (1295) AMA: fy(dd) hynny (y)n neis .  
 AMA: fydd hynny yn neis  
*aut:* be.V.3S.FUT+SM that.PRON.DEM.SP PRT nice.ADJ  
 that'll be nice.
- (1296) AMA: achos maen nhw (y)n ymarfer rywle sti .  
 AMA: achos maen nhw yn ymarfer  
*aut:* because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT practise.V.INFIN  
 rywle sti  
*somewhere.N.M.SG+SM you-know.IM*  
 because they practise somewhere, don't they.
- (1297) LIA: +< ia .  
 LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1298) LIA: +< yn le ?  
 LIA: yn le  
*aut:* PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
 where?
- (1299) LIA: yn le ?  
 LIA: yn le  
*aut:* PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM  
 where?
- (1300) AMA: dw i ddim yn gwybod faint ohonyn [?] sy (y)n mynd .  
 AMA: dw i ddim yn gwybod faint  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM  
 ohonyn sy yn mynd  
*from.them.PREP+PRON.3P be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN*  
 I don't know how many of them go.
- (1301) LIA: +< ah@s:cym&spa xx ia .  
 LIA: ah<sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah [...], yes.

- (1302) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo o(eddw)n i &ə +//.  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo oeddwn i  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 ah, there we go, I...
- (1303) AMA: +< ond ges i wahoddiad xxx ar dydd Mawrth tan bump o (y)r gloch .  
**AMA:** ond ges i wahoddiad ar dydd  
**aut:** but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG  
 Mawrth tan bump o yr gloch  
 Tuesday.N.M.SG until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM  
 but I got an invitation [...] on Tuesday until five o'clock.
- (1304) LIA: ajá@s:spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
**LIA:** ajá<sup>S</sup> oeddwn i ddim yn gwybod  
**aut:** aha.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 aha, I didn't know.
- (1305) AMA: bydd o (y)n neis .  
**AMA:** bydd o yn neis  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 it'll be nice.
- (1306) LIA: bydd ia .  
**LIA:** bydd ia  
**aut:** be.V.3S.FUT yes.ADV  
 it will be, yes.
- (1307) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1308) LIA: mae Deina@s:cym&spa <yn cael hwyl> [//] wedi cael hwyl ar y (.) Gymraeg ?  
**LIA:** mae Deina<sub>S</sub><sup>C</sup> yn cael hwyl wedi cael hwyl  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG  
 ar y Gymraeg  
 on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM  
 is Deina getting along well with the Welsh?
- (1309) AMA: Deina@s:cym&spa ?  
**AMA:** Deina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Deina?

- (1310) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1311) LIA: fe fuodd hi (y)n mynd .  
**LIA:** fe fuodd hi yn mynd  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN  
 she was going.
- (1312) LIA: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy +//.  
**LIA:** dw i ddim yn gwybod os ydy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES  
 I don't know if...
- (1313) AMA: +< fuodd hi (y)n mynd ond (dy)dy hi (ddi)m yn mynd rhagor .  
**AMA:** fuodd hi yn mynd ond dydy  
**aut:** be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG  
 hi ddim yn mynd rhagor  
 she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN more.QUAN  
 she was going but she doesn't go any more.
- (1314) LIA: +< na ia .  
**LIA:** na ia  
**aut:** no.ADV yes.ADV  
 no, yes.
- (1315) LIA: ah@s:cym&spa !  
**LIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah!
- (1316) AMA: na .  
**AMA:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (1317) LIA: dw i (y)n credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .  
**LIA:** dw i yn credu bod na  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN (n)or.CONJ  
 ddim rai mawr yn mynd nawr  
 not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM some.PRON+SM big.ADJ PRT go.V.INFIN now.ADV  
 llawer  
 many.QUAN  
 I don't think any older ones go now any more.

- (1318) AMA: na .  
**AMA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (1319) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (1320) AMA: +< dyna be o(eddw)n i (y)n deud .  
**AMA:** dyna be oeddwn i yn deud  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
that's what I was saying.
- (1321) AMA: meddwl &s bod (y)na (.) rai mawr a rai (.) canol oed (.) ddim yn mynd .  
**AMA:** meddwl bod yna rai mawr a  
*aut:* think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ  
rai canol oed ddim yn mynd  
*some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN*  
thinking that there are older ones and middle aged ones that don't go.
- (1322) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1323) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (1324) LIA: na .  
**LIA:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (1325) AMA: ond ŷ dw i (y)n credu yr ŷ (.) criw (y)ma sy (y)n hel at ei\_gilydd i sgwrsio (.) bod (y)na rai pob oed fan (y)na .  
**AMA:** ond ŷ dw i yn credu yr ŷ  
*aut:* but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN the.DET.DEF er.IM  
criw yma sy yn hel at ei\_gilydd  
*crew.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP*  
i sgwrsio bod yna rai pob oed  
*to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM each.PREQ age.N.M.SG*  
fan yna  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
but, er, I think this group that gets together to chat, that there are people of all ages there.

- (1326) LIA: well .  
**LIA:** well  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM  
 better.
- (1327) AMA: dw i (y)n meddwl .  
**AMA:** dw i yn meddwl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 I think.
- (1328) AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i (y)n meddwl bod fi mynd i ddod .  
**AMA:** felly dydd Mawrth nesa dw i yn  
**aut:** so.ADV day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 meddwl bod fi mynd i ddod  
 think.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM  
 so next Tuesday I think I'm going to go.
- (1329) LIA: dyna fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we go.
- (1330) AMA: +< ddim (.) fory .  
**AMA:** ddim fory  
**aut:** not.ADV+SM tomorrow.ADV  
 not tomorrow.
- (1331) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1332) AMA: y [?] dydd Mawrth wedyn .  
**AMA:** y dydd Mawrth wedyn  
**aut:** the.DET.DEF day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG afterwards.ADV  
 the Tuesday after.
- (1333) LIA: ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1334) AMA: dw i mynd i ddod weld .  
**AMA:** dw i mynd i ddod weld  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM see.V.INFIN+SM  
 I'm going to go and see.



- (1335) LIA: ond dw i (y)n siŵr bydd bobl o Fangor@s:cym&spa (.) yn dechrau gwrando  
<(y)n hwn> [?] maen nhw (y)n siŵr o gael hwyl .

**LIA:** ond dw i yn siŵr bydd bobl  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.3S.FUT people.N.F.SG+SM

o Fangor<sub>S</sub> yn dechrau gwrando yn hwn  
*from.PREP name PRT begin.V.INFIN listen.V.INFIN PRT this.PRON.DEM.M.SG*

maen nhw yn siŵr o gael hwyl  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sure.ADJ of.PREP get.V.INFIN+SM fun.N.F.SG*

but I'm sure people from Bangor starting to listen to this, they're sure to have fun.

- (1336) AMA: siŵr [=! laughs] .

**AMA:** siŵr  
*aut:* sure.ADJ  
sure.

- (1337) LIA: +< &=laugh .

- (1338) AMA: mi wrandan nhw aml i air nad ydyn ni ddim i fod i iwsio .

**AMA:** mi wrandan nhw aml i air  
*aut:* PRT.AFF listen.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P frequent.ADJ to.PREP word.N.M.SG+SM

nad ydyn ni ddim i fod  
*who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*

i iwsio  
*to.PREP use.V.INFIN*

they'll hear the several words that we're not supposed to use.

- (1339) LIA: ŷ ie .

**LIA:** ŷ ie  
*aut:* er.IM yes.ADV  
er, yes.

- (1340) AMA: siŵr .

**AMA:** siŵr  
*aut:* sure.ADJ  
sure.

- (1341) AMA: ond (dy)na fo .

**AMA:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S

but there you go.

- (1342) AMA: be wnewn ni ?

**AMA:** be wnewn ni  
*aut:* what.INT do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P

what do we do?

- (1343) AMA: dan ni (y)n wneud ein gorau .  
**AMA:** dan ni yn wneud ein gorau  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P best.ADJ.SUP*  
 we're doing our best.
- (1344) LIA: +< (dy)na fo .  
**LIA:** dyna fo  
**aut:** *that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (1345) LIA: yn wneud [?] y gorau ia .  
**LIA:** yn wneud y gorau ia  
**aut:** *PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP yes.ADV*  
 doing our best, yes.
- (1346) AMA: dan ni (y)n wneud y gorau o bopeth .  
**AMA:** dan ni yn wneud y gorau o  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF best.ADJ.SUP of.PREP*  
**bopeth**  
*everything.N.M.SG+SM*  
 we're making the best of everything.
- (1347) LIA: +< ia .  
**LIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1348) LIA: oh@s:cym&spa (e)fallai bod ni (y)n siarad yn well pan mae (y)na dim  
 rywbeth yn gwrando arnon ni &=laugh .  
**LIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai bod ni yn siarad yn  
**aut:** *oh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN PRT*  
**well** **pan** **mae** **yna** **dim** **rywbeth** **yn**  
*better.ADJ.COMP+SM when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV something.N.M.SG+SM PRT*  
**gwrando** **arnon** **ni**  
*listen.V.INFIN on-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*  
 oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.
- (1349) AMA: +< oh@s:cym&spa digon hawdd .  
**AMA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> digon hawdd  
**aut:** *oh.IM enough.QUAN easy.ADJ*  
 oh, sure enough.
- (1350) AMA: mae hynny (y)n siŵr .  
**AMA:** mae hynny yn siŵr  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT sure.ADJ*  
 that's certain.

(1351) AMA: ond mae (y)n gywilydd i ni ferched mawr fod ofn ryw (.) beth bach fel hyn .

**AMA: ond mae yn gywilydd i ni ferched**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT shame.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P girl.N.F.PL+SM*  
**mawr fod ofn ryw beth bach fel**  
*big.ADJ be.V.INFIN+SM fear.N.M.SG some.PREQ+SM thing.N.M.SG+SM small.ADJ like.CONJ*  
**hyn**  
*this.PRON.DEM.SP*

but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.

(1352) LIA: +< wel ia .

**LIA: wel ia**  
*aut: well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1353) AMA: eh@s:cym&spa ti ddim yn meddwl ?

**AMA: eh<sup>C</sup> ti ddim yn meddwl**  
*aut: eh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*

eh, don't you think?

(1354) LIA: +< ia .

**LIA: ia**  
*aut: yes.ADV*

yes.

(1355) LIA: wir .

**LIA: wir**  
*aut: true.ADJ+SM*

true.

(1356) LIA: wel &a[U+027E]ə dim arferiad &es .

**LIA: wel dim arferiad**  
*aut: well.IM not.ADV custom.N.MF.SG*

well, not used to...

(1357) AMA: +< ia .

**AMA: ia**  
*aut: yes.ADV*

yes.

(1358) LIA: dim arferiad .

**LIA: dim arferiad**  
*aut: not.ADV custom.N.MF.SG*

not used to it.

- (1359) AMA: ia ia ia .  
**AMA:** ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1360) LIA: achos dw i weithiau isio mynd <i (y)r> [/] i (y)r radio fan hyn .  
**LIA:** achos dw i weithiau isio mynd  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN  
 i yr i yr radio fan hyn  
 to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 because I sometimes want to go to the radio here.
- (1361) AMA: mm +...  
**AMA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (1362) LIA: i ddeud rywbeth .  
**LIA:** i ddeud rywbeth  
**aut:** to.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
 to say something.
- (1363) LIA: ond (dy)na fo .  
**LIA:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (1364) LIA: dw i (y)n gallu siarad o .  
**LIA:** dw i yn gallu siarad o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I can speak it.
- (1365) LIA: ond pan maen nhw roid (.) ymlaen i +...  
**LIA:** ond pan maen nhw roid ymlaen  
**aut:** but.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN+SM forward.ADV  
 i  
 to.PREP  
 but when they put... in front of me.
- (1366) AMA: +< ah@s:cym&spa .  
**AMA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.

- (1367) LIA: a wedyn (.) well gen i beidio mynd .  
**LIA:** a wedyn well gen i beidio  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 and so I prefer not to go.
- (1368) AMA: ia .  
**AMA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (1369) AMA: yndy .  
**AMA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (1370) AMA: pam (y)dy o ?  
**AMA:** pam ydy o  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 why is that?
- (1371) LIA: pam (y)dy o ?  
**LIA:** pam ydy o  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 why is that?
- (1372) AMA: +< ie ie .  
**AMA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1373) LIA: (ba)sai rywun wedi arfer (.) (e)fallai [?] pan oedd yn [?] ifanc  
 (e)fallai +...  
**LIA:** basai rywun wedi arfer efallai  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN perhaps.CONJ  
 pan oedd yn ifanc efallai  
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT young.ADJ perhaps.CONJ  
 if someone got used to it, maybe when they were younger, maybe...
- (1374) AMA: digon hawdd .  
**AMA:** digon hawdd  
**aut:** enough.QUAN easy.ADJ  
 easy enough.

- (1375) AMA: (ba)sen ni wedi cael mynd i (.) fwy o bethau fel (yn)a +...
- AMA: basen ni wedi cael mynd i  
*aut:* be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP  
 fwy o bethau fel yna  
*more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV*  
 if we'd been able to go to more things like that...
- (1376) LIA: +< ia .
- LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1377) LIA: +< ia .
- LIA: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1378) LIA: oedd (y)na dim bethau fel (yn)a i gael (.) amser hynny .
- LIA: oedd yna dim bethau fel yna i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP  
 gael amser hynny  
*get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 things like that weren't available back then.
- (1379) AMA: +< na dim i gael .
- AMA: na dim i gael  
*aut:* no.ADV not.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM  
 no, not available.
- (1380) LIA: xxx cwrdd bobl ifanc a hwn a llall .
- LIA: cwrdd bobl ifanc a  
*aut:* meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ  
 hwn a llall  
*this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ other.PRON*  
 [...] meeting young people, and this and that.
- (1381) AMA: +< na .
- AMA: na  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (1382) LIA: oedd (y)na ddim byd fel (yn)a .
- LIA: oedd yna ddim byd fel yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.ADV+SM like.CONJ there.ADV  
 there wasn't anything like that.

- (1383) AMA: +< ia .  
**AMA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (1384) LIA: dim\_ond mynd a canu .  
**LIA: dim\_ond mynd a canu**  
*aut:* only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN  
 only going to sing.
- (1385) AMA: +< ie ie (.) ie .  
**AMA: ie ie ie**  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (1386) AMA: ond oedd (y)na ddim\_byd yn neisiach .  
**AMA: ond oedd yna ddim\_byd yn neisiach**  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.ADV+SM PRT nice.ADJ.COMP  
 but there was nothing nicer.
- (1387) LIA: na .  
**LIA: na**  
*aut:* no.ADV  
 no.
- (1388) LIA: oedden ni (y)n mynd i +//.  
**LIA: oedden ni yn mynd i**  
*aut:* be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP  
 we would go to...
- (1389) AMA: +< oedd o (y)n hyfryd mynd <i canu> [?] .  
**AMA: oedd o yn hyfryd mynd i canu**  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN  
 it was lovely going singing.
- (1390) LIA: +< ar ddydd Sadwrn (.) oedden ni (y)n mynd a cael canu .  
**LIA: ar ddydd Sadwrn oedden ni yn mynd**  
*aut:* on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN  
**a cael canu**  
*aut:* and.CONJ get.V.INFIN sing.V.INFIN  
 on a Saturday we went and were allowed to sing.
- (1391) LIA: cwrdd bobl ifanc .  
**LIA: cwrdd bobl ifanc**  
*aut:* meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ  
 meet young people.

(1392) AMA: +< mm +...

AMA: mm

*aut:* mm.IM

mm.

(1393) LIA: a o fan (hyn)ny yn y nos oedden ni (y)n mynd i ddawnsio .

LIA: a o fan hynny yn y

*aut:* and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF

nos oedden ni yn mynd i ddawnsio

night.N.F.SG be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM

from there we went dancing in the evening.

(1394) AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá<sup>S</sup>

*aut:* aha.IM

aha.

(1395) LIA: a wedyn oedd y [/] dydd Sadwrn wedi xxx .

LIA: a wedyn oedd y dydd Sadwrn

*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF day.N.M.SG Saturday.N.M.SG

wedi

after.PREP

and then the Saturday was [...].